



БУЙРУК
ПРИКАЗ

2025-ж. 11-сентябрь № 04-351

Бишкек ш.
г. Бишкек

“Кыргыз Республикасынын эксплуатанттарынын аба кемелерин техникалык тейлөөлөргө келишимдерди бекитүү жол-жобосун” бекитүү жана күчүнө киргизүү жөнүндө

Кыргыз Республикасынын Министрлер Кабинетине караштуу Жарандык авиация мамлекеттик агенттигинин (мындан ары - Мамлекеттик агенттик) 2025-жылдын 26-майындагы № 12-108 «Кыргыз Республикасынын Министрлер Кабинетине караштуу Жарандык авиация мамлекеттик агенттигинин документтерин англис тилине которуу жана актуалдаштыруу жөнүндө» буйругуна ылайык эл аралык уюмдар менен өз ара аракеттенүүнүн натыйжалуулугун жогорулатуу, эл аралык аудиторлор жана өнөктөштөр үчүн документтердин жеткиликтүүлүгүн жогорулатуу жана кабыл алууну жөнөкөйлөтүү максатында, **буйрук кылам:**

1. Бул буйруктун тиркемесине ылайык “Кыргыз Республикасынын эксплуатанттарынын аба кемелерин техникалык тейлөөлөргө келишимдерди бекитүү жол-жобосу” бекитилсин жана күчүнө киргизилсин.
2. Аталган Жол-жобо ушул буйрукка кол коюлган учурдан тартып күчүнө кирсин.
3. Мамлекеттик агенттиктин Учууга жарактуулугун колдоо башкармалыгы бул Жол-жобону аткарууга кабыл алсын.
4. 2023-жылдын 5-сентябрындагы Мамлекеттик агенттигинин “Кыргыз Республикасынын эксплуатанттарынын аба кемелерин техникалык тейлөөлөргө келишимдерди бекитүү жол-жобосун” бекитүү жөнүндөгү” № 706 буйругу менен бекитилген 2-тиркемеси күчүн жоготту деп табылсын.
5. Бул буйруктун аткарылышын көзөмөлдөө директордун орун басары К.Т. Төлөгөновго жүктөлсүн.

Об утверждении и введении в действие «Процедуры утверждения договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики»

На основании приказа Государственного агентства гражданской авиации при Кабинете Министров Кыргызской Республики (далее – Государственное агентство) №12-108 от 26.05.2025г. «О переводе на английский язык и актуализации документов Государственного агентства гражданской авиации при Кабинете Министров Кыргызской Республики в рамках подготовки к международным аудитам», а также в целях повышения эффективности взаимодействия с международными организациями, повышения доступности и упрощения восприятия внутренней документации для международных аудиторов и партнеров, **приказываю:**

1. Утвердить и ввести в действие «Процедуры утверждения договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики» согласно приложению данного приказа.

2. Ввести в действие указанную Процедуру с момента подписания настоящего приказа.

3. Управлению поддержания лётной годности Государственного агентства принять к исполнению данную Процедуру.

4. Признать утратившим силу Приложение 2 приказа Государственного агентства № 706 от 05.09.2023г. «Об утверждении «Процедуры утверждения договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики».

5. Контроль за исполнением настоящего приказа возложить на заместителя директора К.Т. Төлөгөнова.

Директор



Д.К. Бостонов

 <p>ГАГА Государственное Агентство Гражданской Авиации Кыргызской Республики</p>	<p>Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p>Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	0
		Редакция Edition	02

«APPROVED»

By order of the State Agency
for Civil Aviation under the
Cabinet of Ministers
of the Kyrgyz Republic
dated « 11 » ~~сентября~~ ~~2025~~
No. ~~04-357~~



«УТВЕРЖДЕНО»

Приказом Государственного агентства
гражданской авиации при Кабинете
Министров
Кыргызской Республики
от « 11 » ~~сентября~~ ~~2025~~ года.
№ ~~04-357~~



**Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание
воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики**

**Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft
Operators of the Kyrgyz Republic**

Бишкек

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	0
		Редакция Edition	02

Введение Introduction

1. Заключение договоров на техническое обслуживание воздушных судов является основной формой установления обязанностей, принципов взаимоотношений и ответственности предприятий (субъектов договора), возникающих при передаче всех или части функций по обеспечению технической эксплуатации ВС от одного предприятия (Заказчика) другому предприятию (Исполнителю, Подрядчику).
1. The conclusion of contracts for the maintenance of aircraft is the primary form of establishing obligations, principles of relations, and responsibilities of enterprises (contracting parties) arising from the transfer of all or part of the functions of ensuring the technical operation of aircraft from one enterprise (the Customer) to another enterprise (the Contractor, Subcontractor).
2. Заключение договоров должно использоваться предприятиями при оформлении их взаимоотношений, связанных, как правило, с многократным выполнением однородных работ (услуг) в течение определенного периода времени либо при разовом выполнении некоторого комплекса работ значительной сложности и трудоемкости.
2. The conclusion of contracts shall be used by enterprises when formalizing their relations, as a rule, in cases involving the repeated performance of homogeneous works (services) over a certain period of time, or in cases of one-time performance of a complex of works of significant complexity and labor intensity.
3. В качестве субъектов договора могут выступать как непосредственные потребители и производители работ и услуг по ТО ВС, так и предприятия-посредники, которые сами не обеспечивают выполнение каких-либо отдельных элементов из комплекса работ и услуг, необходимых эксплуатанту (например, предприятия-аэропорты при обеспечении прилета- вылета ВС).
3. The contracting parties may include both the direct consumers and producers of works and services for aircraft maintenance, as well as intermediary enterprises, which themselves do not provide for the execution of certain elements from the complex of works and services required by the operator (for example, airport enterprises providing aircraft arrival and departure services).
4. В качестве конечного (непосредственного) потребителя работ и услуг по ТО ВС рассматриваются эксплуатанты воздушных судов.
4. The ultimate (direct) consumer of works and services for aircraft maintenance is considered to be the aircraft operator.
5. В качестве непосредственного производителя работ и услуг по ТО ВС, являющихся предметом договора, рассматриваются Организации по ТО одобренные/признанные органом гражданской авиации Кыргызской Республики.
5. The direct producer of works and services for aircraft maintenance, which are the subject of the contract, shall be maintenance organizations approved/recognized by the Civil Aviation Authority of the Kyrgyz Republic.
6. Непосредственные производители работ и услуг по ТО ВС (Организации по ТО) должны иметь оформленные установленным образом Сертификаты или лицензии на выполнение работ и услуг, являющихся предметом договора.
6. Direct producers of works and services for aircraft maintenance (maintenance organizations) must have duly issued Certificates or licenses to perform the works and services that are the subject of the contract.

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	0
		Редакция Edition	02

7. Возможными посредниками между непосредственными потребителями и производителями работ и услуг по ТО ВС могут являться различные субъекты воздушного транспорта (авиакомпании, аэропорты, самостоятельные Организации по ТО и др.), имеющие договорные обязательства с эксплуатантом воздушного судна и имеющие право на передачу выполнение части своих обязательств по договору (связанной с техническим обслуживанием) другому предприятию (Организации по ТО) на основе дополнительного договора.

Такое положение, в частности, имеет место при заключении договоров на обслуживание прилетов-вылетов ВС между эксплуатантом и аэропортом, не имеющем в своей структуре Организации по ТО.

8. Предприятия, рассматриваемые в качестве посредника между договаривающимися сторонами по оказанию услуг по ТО ВС, должны выполнять работы в соответствии с требованиями эксплуатанта ВС, при этом комплекс работ (услуг) должен быть включен в договор.

9. Необходимость заключения договоров на работы и услуги по ТО ВС обуславливается отсутствием у предприятия-Заказчика (конечного потребителя или посредника в обеспечении указанных работ и услуг) технических, организационных и других условий для выполнения соответствующих видов и объемов работ собственными силами либо соображениями экономической целесообразности.

7. Possible intermediaries between direct consumers and producers of works and services for aircraft maintenance may include various civil aviation entities (airlines, airports, independent maintenance organizations, etc.) that have contractual obligations with the aircraft operator and have the right to transfer the performance of part of their contractual obligations (related to maintenance) to another enterprise (maintenance organization) on the basis of an additional contract.

Such a situation, in particular, takes place when concluding contracts for the servicing of aircraft arrivals and departures between the operator and an airport that does not have a maintenance organization within its structure.

8. Enterprises considered as intermediaries between the contracting parties in the provision of aircraft maintenance services must perform works in accordance with the requirements of the aircraft operator, while the scope of works (services) must be included in the contract.

9. The necessity of concluding contracts for works and services for aircraft maintenance is due to the absence at the Customer's enterprise (the end consumer or the intermediary providing such works and services) of the technical, organizational, and other conditions for the independent performance of the relevant types and volumes of works, or for reasons of economic expediency.

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	0
		Редакция Edition	02

0.1 Ведомость по документу

0.1 Document Control Sheet

Название документа Document Title	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	
Разработано Developed by	Управление поддержания летной годности Airworthiness Department	
Разработчик Developer	Управление поддержания летной годности Airworthiness Department	
Введено в действие Enforced by	Впервые for the first time <input type="checkbox"/>	ревизия revision <input checked="" type="checkbox"/>
Распорядительный документ Directive Document	Приказом Государственного агентства гражданской авиации при Кабинете Министров Кыргызской Республики «Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики» от _____.2025г №____ Order of the State Civil Aviation Agency under the Cabinet of Ministers of the Kyrgyz Republic "Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic" dated _____ 2025. №____	
Дата введения в действие Date of Entry into Force	« ____ » _____ 2025 год. « ____ » _____ 2025 year.	
Место хранения контрольного экземпляра Location of the Master Copy	Управление поддержания летной годности Airworthiness Department	
Периодичность пересмотра Review Frequency	Один раз в год Once a year	
Ведомость по копии документа Document Copy Register		
Статус экземпляра Copy status	Контрольный Control <input type="checkbox"/>	Рабочий Work <input type="checkbox"/>
Порядковый номер Serial number		
Держатель экземпляра Copy holder	Управление поддержания летной годности Airworthiness Department	
Ответственный за ведение экземпляра Person Responsible for Maintaining the Copy	Начальник Управления поддержания летной годности Head of the Airworthiness Division	

	<p>Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p>Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	0
		Редакция Edition	02

0.2 Содержание

0.2 Content

Введение	2
Introduction	2
0.1 Ведомость по документу	4
0.1 Document Control Sheet	4
0.2 Содержание	5
0.2 Content.....	5
0.3 Перечень владельцев документа	6
0.3 List of Document Holders	6
0.4 Ответственное подразделение за внесение изменений и дополнений	6
0.4 Responsible Unit for Amendments and Additions.....	6
0.5 Актуальность страниц	6
0.5 Currency of Pages	6
0.6 Изменения и дополнения.....	7
0.6 Amendments and Additions.....	7
0.7 Область действия	7
0.7 Scope.....	7
0.8 Связанные документы	8
0.8 Related Documents	8
0.9 Нормативные ссылки	9
0.9 Normative References.....	9
0.10 Термины и определения	9
0.10 Terms and definitions	9
0.11 Сокращение.....	12
0.11 Abbreviations	12
0.12 Перечень действующих страниц и регистрация ревизий.....	13
0.12 List of Current Pages and Revision Record	13
0.13. Лист регистрации проверок, изменений и дополнений	15
0.13 Sheet of registration of inspections, amendments and additions.....	15
Раздел 1. Общие требования и ограничения	16
Chapter 1. General requirements and restrictions.....	16
Раздел 2. Категории договоров на техническое обслуживание ВС.....	19
Section 2: Categories of aircraft maintenance contracts.	19
Приложение 1.	25
Appendix 1.	25
Приложение 2.	35
Appendix 2.....	35
Приложение 3.	45
Appendix 3.....	45
Приложение 4.	55
Appendix 4.....	55
Приложение 5.	62
Appendix 5.....	62

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Документ № / Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел / Chapter	0
		Редакция / Edition	02

0.3 Перечень владельцев документа

0.3 List of Document Holders

Регистрационный номер экземпляра / Registration number of the copy	Статус / Status	Формат / Format	Владелец экземпляра / Owner of the copy	Дата получения / Date of receipt	Подпись / Signature
1	Контрольный / Master copy	Бумажный / Электронный / Paper / Electronic	Управление поддержания летной годности / Airworthiness Department		
2	Контрольный / Master copy	Бумажный / Paper	Канцелярия / Chancellery		
3	Контрольный / Master copy	Копия / Copy	Отдел мониторинга качества и системы управления безопасностью полетов / Quality Monitoring and Safety Management System		

0.4 Ответственное подразделение за внесение изменений и дополнений

0.4 Responsible Unit for Amendments and Additions

Начальник управления поддержания летной годности является ответственным за внесение изменений и дополнений в настоящую Процедуру.

Контактная информация:

Телефон/факс: 0312 25 15 71

Электронная почта: k.abdyldaev@caa.kg

The Head of the Airworthiness Department is responsible for making changes and additions to these Procedures.

Contact information:

Phone / Fax: 0312 25 15 71

Email address: k.abdyldaev@caa.kg

0.5 Актуальность страниц

0.5 Currency of Pages

Все действующие страницы документа должны быть указаны в Перечне действующих

All active pages of the document must be listed in the **List of Effective Pages**, including the page

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	0
		Редакция Edition	02

страниц с указанием номера страницы, номера ревизии и даты вступления в силу. В случае, если номер страницы, номер ревизии или дата вступления в силу не соответствуют данным, указанным в **Перечне действующих страниц и регистрации изменений**, такие страницы считаются недействительными, не подлежат использованию и должны быть незамедлительно изъяты из документа.

number, revision number, and effective date. If the page number, revision number, or effective date does not correspond to the data specified in **the List of Effective Pages**, such pages are considered invalid, cannot be used, and must be immediately removed from the document.

0.6 Изменения и дополнения

0.6 Amendments and Additions

Изменения и дополнения в настоящую Процедуру вносятся в случае:

- Внесения изменений в нормативные документы Агентства;
- Совершенствования производственных процессов;
- Результатов проведенных инспекций и аудитов;
- Расследования авиационных происшествий и инцидентов;
- Научных исследований и рекомендованной практики в области безопасности полетов, авиационной безопасности и качества.

Правом внесения поправок, изменений и дополнений в Процедуру обладает заведующий отдела поддержания летной годности. Для этого необходимо предварительное письменное представление замечаний, предложений и пожеланий от заинтересованных сторон. Все поступившие поправки будут тщательно проанализированы, и при необходимости зарегистрированы с внесением записи в «**Лист регистрации поправок, изменений и дополнений документа**».

Changes and additions to these Procedures are made in the following cases:

- Making changes to the Agency's regulatory documents;
- Improvement of production processes;
- Results of inspections and audits carried out;
- Investigation of aviation accidents and incidents;
- Scientific research and recommended practices in the field of flight safety, aviation safety and quality.

The head of the Department of Airworthiness has the right to make amendments, changes and additions to the Procedure. This requires prior written submission of comments, suggestions, and suggestions from interested parties. All received amendments will be carefully analyzed and, if necessary, registered with an entry in the "**List of registration of amendments, changes and additions to the document**".

0.7 Область действия

0.7 Scope

Настоящая процедура устанавливает порядок согласования и положения договоров о техническом обслуживании воздушных судов и охватывает:

This Procedure establishes the process for coordination and provisions of aircraft maintenance contracts and covers:

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	0
		Редакция Edition	02

- все типы договоров, регулирующих предоставление услуг по техническому обслуживанию;

- всех сотрудников компании, задействованных в процессах подготовки, согласования, проверки и утверждения договоров, включая представителей юридической службы, технической службы, отдела обеспечения закупок и других структурных подразделений.

Настоящая процедура обязательна к применению для всех договоров о техническом обеспечении воздушных судов, за исключением случаев, требующих немедленного выполнения работ в условиях аварийных или форс-мажорных обстоятельств, при согласовании стандартного порядка.

Примечание: В данной процедуре под документацией в сфере гражданской авиации понимается документация, связанная с:

- поддержанием летной годности воздушных судов, плановых проверок и ремонтов;
- мониторингом состояния воздушных судов и контроль за соблюдением технических норм и стандартов;
- координацией работ по устранению неисправностей и обеспечению готовности воздушных судов к выполнению полетов;
- ведением документации по техническому обслуживанию и ремонту воздушных судов в соответствии с требованиями нормативных документов;
- сертификацией технического персонала в соответствии с национальными и международными стандартами.

- all types of contracts regulating the provision of aircraft maintenance services;

- all company employees involved in the processes of preparation, coordination, review, and approval of contracts, including representatives of the legal department, technical department, procurement department, and other structural divisions.

This Procedure is mandatory for application to all aircraft maintenance contracts, except in cases requiring the immediate execution of works under emergency or force majeure circumstances, subject to the agreement of a standard procedure.

Note: For the purposes of this Procedure, documentation in the field of civil aviation shall be understood as documentation related to:

- maintaining the airworthiness of aircraft, scheduled inspections, and repairs;
- monitoring the condition of aircraft and control over compliance with technical rules and standards;
- coordinating works related to troubleshooting and ensuring aircraft readiness for flight operations;
- keeping records of aircraft maintenance and repair in accordance with regulatory requirements;
- certification of technical personnel in compliance with national and international standards.

0.8 Связанные документы

0.8 Related Documents

Номер Number	Наименование Title
SCAA-QMS-STD-02	Стандарт по разработке нормативных документов Государственного агентства. Standard for the Development of Regulatory Documents of the State Civil Aviation Agency.

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	0
		Редакция Edition	02

SCAA-AIR-LST-29	Реестр внутренних документов управления поддержания летной годности Register of internal documents of the Airworthiness Department
------------------------	---

0.9 Нормативные ссылки

0.9 Normative References

Настоящая Процедура разработана с учетом требований и рекомендаций следующих документов, стандартов и рекомендуемых практик:

- Воздушный кодекс Кыргызской Республики от 06.08.2015 №219;
- Авиационные правила Кыргызской Республики – 6, 8.

This Procedure has been developed taking into account the requirements and recommendations of the following documents, standards, and recommended practices:

- Air Code of the Kyrgyz Republic dated 06 August 2015 No. 219;
- Aviation Rules of the Kyrgyz Republic – 6, 8

Инструктивный материал:

Instructional Material:

ICAO Doc. 9760

0.10 Термины и определения

0.10 Terms and definitions

В настоящей Procedure, применены следующие термины с соответствующими определениями.

Авиационное изделие - Воздушное судно, двигатель воздушного судна, воздушный винт воздушного судна или предназначенная для установки на них составная часть.

Воздушное судно (ВС) - Любой аппарат, поддерживаемый в атмосфере за счет его взаимодействия с воздухом, исключая взаимодействие с воздухом, отраженным от земной поверхности.

Государство-изготовитель - Государство, обладающее юрисдикцией в отношении организации, ответственной за окончательную сборку воздушного судна, двигателя или воздушного винта

Государство разработчика - Государство, обладающее юрисдикцией в отношении организации, ответственной за конструкцию типа.

Государство регистрации - Государство, в реестр которого занесено ВС.

In this Procedure, the following terms and definitions are used.

Aeronautical product - An aircraft, aircraft engine, aircraft propeller, or component designed to be installed on them.

Aircraft (Aircraft) - Any device supported in the atmosphere by its interaction with the air, excluding interaction with air reflected from the earth's surface.

State of Manufacture - The state that has jurisdiction over the organization responsible for the final assembly of the aircraft, engine, or propeller.

State of Design - The state that has jurisdiction over the organization responsible for the type design.

State of Registry - The state in whose registry the aircraft is registered.

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	0
		Редакция Edition	02

Государство эксплуатанта - Государство, в котором находится основное место деятельности эксплуатанта или, если эксплуатант не имеет такого места деятельности, постоянное место пребывания эксплуатанта.

Директива по летной годности - Нормативный документ, определяющий авиационные изделия, состояние которых является небезопасным или в которых такое состояние может иметь место либо может развиваться в других изделиях той же типовой конструкции. Он предписывает обязательные для выполнения корректирующие действия либо условия или ограничения, при которых разрешается дальнейшая эксплуатация указанных изделий. Директива по летной годности является наиболее общей формой представления обязательной информации о поддержании летной годности, упоминаемой в Приложении 8.

Модификация - Изменение конструкции типа воздушного судна, двигателя или воздушного винта.

Примечание. Модификация также может включать осуществление модификации, которая представляет собой задачу технического обслуживания, обусловленную свидетельством о техническом обслуживании.

Организация по техническому обслуживанию авиационной техники - производственная структура, осуществляющая техническое обслуживание авиационной техники.

К Организациям по ТО АТ на общих основаниях относятся также юридические лица, выполняющие работы по ТО и текущему (восстановительному) ремонту отдельных компонентов АТ и функциональных систем ВС.

Программа технического обслуживания - Документ, содержащий описание конкретных плановых работ по техническому обслуживанию и периодичность их выполнения, а также связанных с ними процедур, например программы надежности,

State of the Operator - The state in which the operator's principal place of business is located or, if the operator does not have such a place of business, the operator's permanent residence.

Airworthiness Directive - A regulatory document that identifies aircraft components whose condition is unsafe or in which such a condition may occur or develop in other components of the same type. It prescribes mandatory corrective actions or conditions or restrictions under which further operation of the specified products is permitted. An Airworthiness Directive is the most general form of presenting mandatory information on maintaining airworthiness referred to in Annex 8.

Modification - A change in the design of an aircraft type, engine, or propeller.

Note: A modification may also include the implementation of a modification that is a maintenance task required by a maintenance certificate.

An aviation equipment maintenance organization is a production structure that performs maintenance on aviation equipment.

Aviation equipment maintenance organizations also include legal entities that perform maintenance and routine (restorative) repairs of individual aviation equipment components and aircraft functional systems.

Maintenance program - A document containing a description of specific planned maintenance work and the frequency of its performance, as well as related procedures, such as reliability programs, necessary to ensure the safe operation of the aircraft to which it relates.

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	0
		Редакция Edition	02

необходимых для обеспечения безопасной эксплуатации тех ВС, которых он касается.

Ремонт - Восстановление летной годности воздушного судна, двигателя, воздушного винта или соответствующей части после их повреждения или износа согласно соответствующим нормам летной годности.

Руководство по процедурам организации по техническому обслуживанию - Документ, утвержденный руководителем организации по техническому обслуживанию и содержащий подробную информацию о структуре организации по техническому обслуживанию и обязанностях ее руководства, сфере выполняемых работ, производственной базе, процедурах технического обслуживания и системах обеспечения качества или инспекционных проверок

Руководство эксплуатанта по регулированию технического обслуживания - Документ, содержащий описание процедур эксплуатанта, которые обеспечивают возможность управления своевременным и удовлетворительным выполнением всех плановых и неплановых работ по техническому обслуживанию ВС данного эксплуатанта.

Техническое обслуживание - Проведение работ на воздушном судне, двигателе, воздушном винте или соответствующей части, необходимых для поддержания летной годности воздушного судна, двигателя, воздушного винта или соответствующей части, включая контрольно-восстановительные работы, проверки, замены, устранение дефектов, выполняемые как в отдельности, так и в сочетании, а также практическое осуществление модификации или ремонта

Эксплуатант - Лицо, организация или предприятие, занимающееся эксплуатацией воздушных судов или предлагающее свои услуги в этой области.

Repair - Restoration of the airworthiness of an aircraft, engine, propeller, or related part after damage or wear in accordance with applicable airworthiness standards.

Maintenance organization's procedures manual – A document approved by the head of the maintenance organization containing detailed information on the structure of the maintenance organization and the responsibilities of its management, the scope of work performed, the production base, maintenance procedures, and quality assurance or inspection systems

Operator's maintenance control manual - A document containing a description of the operator's procedures that ensure the timely and satisfactory performance of all scheduled and unscheduled maintenance work on the aircraft of that operator.

Maintenance - Work performed on an aircraft, engine, propeller, or related part that is necessary to maintain the airworthiness of the aircraft, engine, propeller, or related part, including inspection and repair work, checks, replacements, and defect rectification, performed either separately or in combination, as well as the practical implementation of modifications or repairs.

Operator - A person, organization, or enterprise engaged in the operation of aircraft or offering its services in this field.

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	0
		Редакция Edition	02

0.11 Сокращение

0.11 Abbreviations

Термин	Определение
АТ АТ	Авиационная техника Aircraft technique
ВС АС	Воздушное судно Aircraft
КВР CRR	Контрольно-восстановительный ремонт Control and Restoration Repair
ОГА CAA	Орган гражданской авиации (Civil aviation authority)
УПЛГ AIR	Управление поддержания летной годности Airworthiness Department
ОТО АМО	Организация по техническому обслуживанию Aircraft Maintenance Organization
ТО Maintenance	Техническое обслуживание Maintenance
ТО и Р M&R	Техническое обслуживание и ремонт Maintenance and Repair

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	0
		Редакция Edition	02

0.12 Перечень действующих страниц и регистрация ревизий

0.12 List of Current Pages and Revision Record

Номер раздела Number Section	Номер страницы Page Number	Номер ревизии Revision Number	Действует с: Effective from:
Раздел 0 / Chapter 0	1	00	
Раздел 0 / Chapter 0	2	00	
Раздел 0 / Chapter 0	3	00	
Раздел 0 / Chapter 0	4	00	
Раздел 0 / Chapter 0	5	00	
Раздел 0 / Chapter 0	6	00	
Раздел 0 / Chapter 0	7	00	
Раздел 0 / Chapter 0	8	00	
Раздел 0 / Chapter 0	9	00	
Раздел 0 / Chapter 0	10	00	
Раздел 0 / Chapter 0	11	00	
Раздел 0 / Chapter 0	12	00	
Раздел 0 / Chapter 0	13	00	
Раздел 0 / Chapter 0	14	00	
Раздел 0 / Chapter 0	15	00	
Раздел 0 / Chapter 0	16	00	
Раздел 0 / Chapter 0	17	00	
Раздел 1 / Chapter 1	18	00	
Раздел 1 / Chapter 1	19	00	
Раздел 1 / Chapter 1	20	00	
Раздел 2 / Chapter 2	21	00	
Раздел 2 / Chapter 2	22	00	
Раздел 2 / Chapter 2	23	00	
Раздел 2 / Chapter 2	24	00	
Раздел 2 / Chapter 2	25	00	
Раздел 2 / Chapter 2	26	00	
Раздел 2 / Chapter 2	27	00	
Раздел 2 / Chapter 2	28	00	
Раздел 2 / Chapter 2	29	00	
Приложение 1 / Appendix 1	30	00	
Приложение 1 / Appendix 1	31	00	
Приложение 1 / Appendix 1	32	00	
Приложение 1 / Appendix 1	33	00	
Приложение 1 / Appendix 1	34	00	
Приложение 1 / Appendix 1	35	00	
Приложение 1 / Appendix 1	36	00	
Приложение 2 / Appendix 2	37	00	
Приложение 2 / Appendix 2	38	00	

<p>ГАГА Государственное Агентство Гражданской Авиации Кыргызской Республики</p>	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	0
		Редакция Edition	02

Приложение 2 / Appendix 2	39	00	
Приложение 2 / Appendix 2	40	00	
Приложение 2 / Appendix 2	41	00	
Приложение 2 / Appendix 2	42	00	
Приложение 2 / Appendix 2	43	00	
Приложение 2 / Appendix 2	44	00	
Приложение 2 / Appendix 2	45	00	
Приложение 2 / Appendix 2	46	00	
Приложение 3 / Appendix 3	47	00	
Приложение 3 / Appendix 3	48	00	
Приложение 3 / Appendix 3	49	00	
Приложение 3 / Appendix 3	50	00	
Приложение 3 / Appendix 3	51	00	
Приложение 3 / Appendix 3	52	00	
Приложение 3 / Appendix 3	53	00	
Приложение 3 / Appendix 3	54	00	
Приложение 3 / Appendix 3	55	00	
Приложение 3 / Appendix 3	56	00	
Приложение 4 / Appendix 4	57	00	
Приложение 4 / Appendix 4	58	00	
Приложение 4 / Appendix 4	59	00	
Приложение 4 / Appendix 4	60	00	
Приложение 4 / Appendix 4	61	00	
Приложение 4 / Appendix 4	62	00	
Приложение 4 / Appendix 4	63	00	
Приложение 5 / Appendix 5	64	00	
Приложение 5 / Appendix 5	65	00	
Приложение 5 / Appendix 5	66	00	

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	1
		Редакция Edition	02

Раздел 1. Общие требования и ограничения Chapter 1. General requirements and restrictions

1.1. Договоры на выполнение работ и услуг по обеспечению ТО ВС должны удовлетворять ряду общих требований и ограничений, которые контролируются Органом ГА при предварительной экспертизе договоров и оформлении разрешения на их дальнейшее оформление.

Договор на ТО при предварительной экспертизе рассматривается в течении 14 рабочих дней совместно со специалистами юридического отдела Органа гражданской авиации.

1.2. К числу таких требований относятся:

1. За эксплуатантом воздушного судна должна сохраняться основная ответственность за летную годность вне зависимости от условий договора (соглашения).

2. Исполнитель работ по договору (Подрядчик) должен иметь действующую (утвержденную) документацию по ТО и Р для типа ВС, являющегося объектом договора (с учетом модификации и других особенностей конкретных изделий АТ).

3. Организация по ТО, являющаяся непосредственным исполнителем работ по договору, должна иметь необходимые Сертификаты, одобренные/признанные ОГА Кыргызской Республики, подтверждающие ее соответствие установленным требованиям для выполнения работ согласно принятой документации по ТО и Р.

Примечание. Не требуется наличие у Организации по ТО отдельных Сертификатов (лицензий) на работы, проводимые в соответствии со стандартными методиками и технологиями (промывка фильтров, расшифровка записей бортовых средств объективного контроля и др.), если данные виды работ не являются новыми для данной Организации по ТО.*

1.1. Contracts for the performance of works and services related to AC maintenance must comply with a number of general requirements and restrictions, which are monitored by the Civil Aviation Authority (CAA) during the preliminary examination of contracts and the issuance of authorization for their subsequent execution.

A maintenance contract, during the preliminary examination, is reviewed within 14 working days jointly with the legal department specialists of the Civil Aviation Authority.

1.2. Such requirements include the following:

1. The primary responsibility for the airworthiness of the aircraft must remain with the aircraft operator, regardless of the terms of the contract (agreement).

2. The Contractor (service provider) must possess valid (approved) maintenance and repair documentation for the AC type that is the subject of the contract (taking into account modifications and other specific features of the given AE items).

3. The Maintenance Organization directly performing works under the contract must hold the necessary Certificates, approved/recognized by the CAA of the Kyrgyz Republic, confirming compliance with the established requirements for the performance of works in accordance with the applicable maintenance and repair documentation.

Note: It is not required for the Maintenance Organization to hold separate Certificates (licenses) for works carried out in accordance with standard procedures and technologies (e.g., filter cleaning, decoding of onboard objective control device records, etc.), provided such types of work are not new for this Maintenance Organization.

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	1
		Редакция Edition	02

4. При использовании эксплуатантом авиационных двигателей и съемных изделий АТ из фонда, формируемого Организацией по ТО (в том числе и с участием эксплуатанта), в договоре отражаются условия такого использования и правила контроля за его соблюдением.

5. Договором должна быть определена применяемая при выполнении работ на АТ документация по ТО и Р (в части ее основных характеристик - периодичности ТО, объемов и методов диагностирования, системы контроля качества и пр.).

1.3. Если договором предусматривается выполнение Подрядчиком работ на АТ по документации, принятой эксплуатантом ВС, то Подрядчик должен иметь для этого необходимые средства, оборудование, подготовленный персонал, информационное обеспечение и другие возможности, подтвержденные соответствующим Сертификатом или лицензией (Дополнениями к ним).

1.4. Не допускается выполнение работ по периодическому ТО на основе различной документации по ТО и Р. Ответственность за соблюдение данного требования возлагается на эксплуатанта ВС.

1.5. Договором должны быть определены элементы конструкции, системы ВС и съемные изделия АТ, являющиеся отличительными для данного типа ВС или его стандартных модификаций. Указанные отличия должны быть учтены в документации по ТО и Р эксплуатанта ВС (Заказчика работ по договору) или в документации Организации по ТО (Подрядчика). Ответственность за соблюдение данного требования возлагается на эксплуатанта ВС.

1.6. Договором должны быть установлены процедуры оформления документации, сбора и передачи необходимой информации, а также принятых сторонами правил осуществления контроля за соблюдением договорных соглашений.

1.7. В случае авиационного происшествия или серьезного инцидента с воздушным судном, являющимся объектом настоящего

4. If the operator uses aircraft engines or removable AT items from the pool managed by the Maintenance Organization (including with the operator's participation), the contract must reflect the terms of such use and the rules of compliance monitoring.

5. The contract must define the maintenance and repair documentation applicable to the works on AT (in terms of its main characteristics — maintenance intervals, scope and diagnostic methods, quality control system, etc.).

1.3. If the contract provides for the performance of works by the Contractor according to the documentation adopted by the AC operator, then the Contractor must have the necessary means, equipment, trained personnel, information support, and other resources, confirmed by the corresponding Certificate or license (including their Amendments).

1.4. It is not permitted to carry out periodic maintenance work based on different maintenance and repair documentation (M&R). Responsibility for compliance with this requirement rests with the aircraft operator.

1.5. The contract must specify the structural elements, aircraft systems, and removable aircraft components that are distinctive for a given aircraft type or its standard modifications. These distinctions must be reflected in the operator's (Customer's) M&R documentation or in the M&R documentation of the Maintenance Organization (Contractor). Responsibility for compliance with this requirement rests with the aircraft operator.

1.6. The contract must establish procedures for documentation, collection, and transfer of the necessary information, as well as the rules agreed upon by the parties for monitoring compliance with contractual obligations.

1.7. In the event of an accident or serious incident involving the aircraft that is the subject of this Contract, the Contractor undertakes to participate

<p>ГАГА Государственное Агентство Гражданской Авиации Кыргызской Республики</p>	<p>Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p>Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	1
		Редакция Edition	02

Договора, Подрядчик обязуется принять участие в расследовании по требованию Заказчика и/или уполномоченного органа Кыргызской Республики в области гражданской авиации.

Участие Подрядчика осуществляется в порядке, установленном законодательством КР и международными стандартами, применимыми в гражданской авиации (включая Приложение 13 ИКАО).

1.8. При необходимости изменения и дополнения, соответствующие представленным выше положениям, должны быть внесены в Руководства по техническому обслуживанию ВС Заказчика и/или Подрядчика в зависимости от характера положений, изложенных в договоре.

1.9. В Руководство по ТО эксплуатанта в обязательном порядке включаются сведения о передаче части функций по ТО ВС - Подрядчику указанием его наименования и почтовых реквизитов) и объем договорной работы.

in the investigation at the request of the Customer and/or the authorized civil aviation authority of the Kyrgyz Republic. The Contractor's participation shall be carried out in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic and international standards applicable in civil aviation (including ICAO Annex 13).

1.8. Where necessary, amendments and additions corresponding to the above provisions must be introduced into the Maintenance Manuals of the Customer and/or the Contractor, depending on the nature of the provisions set out in the contract.

1.9. The operator's Maintenance Manual must necessarily include information regarding the transfer of part of the maintenance functions of the aircraft to the Contractor, indicating its name, postal details, and the scope of contractual work.

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Раздел Chapter	2
		Редакция Edition	02

Раздел 2. Категории договоров на техническое обслуживание ВС. Section 2: Categories of aircraft maintenance contracts.

2.1. В соответствии с характером работ, выполняемых по договору на техническое обслуживание и ремонт воздушных судов, рассматриваются договоры четырех основных категорий:

- **категория А** - на полный комплекс работ по ТО ВС с управлением их использования, ведением необходимой документации и выполнением других работ и услуг по обеспечению технической эксплуатации и ремонта ВС (включая создание объединенного фонда запасных авиадвигателей и комплектующих изделий, подготовку ВС к ремонту, передачу на авиаремонтный завод и приемку после ремонта и др.). (Приложение 1);
 - **категория Б** - на все формы периодического ТО ВС или их часть (формы большой трудоемкости) в соответствии с согласованными графиками отхода ВС на ТО или по отдельным заказам. (Приложение 2);
 - **категория В** - на ремонтно-восстановительные работы и/или продление ресурсов ВС. (Приложение 3);
 - **категория Г** - только на оперативное ТО ВС при инженерно-авиационном обеспечении полетов как транзитных ВС (обслуживание в транзитных и оборотных аэропортах), так и ВС, принадлежащих Заказчику, который дислоцируется на том же аэродроме, что и Подрядчик (если между ними не заключен договор категории А). (Приложение 4)
- Договоры различных категорий имеют определенные особенности, отражаемые в тексте договоров и приложениях к ним.

2.2. Договоры категории А.

Договор категории А является всеобъемлющим договором на обеспечение комплекса работ по технической эксплуатации ВС, предусмотренных действующей руководящей и нормативно-технической документацией.

При использовании договора категории А все работы по техническому обслуживанию ВС выполняются Подрядчиком в соответствии с

2.1. In accordance with the nature of the works performed under the contract for aircraft maintenance and repair, contracts are classified into four main categories:

- **Category A** – for the full scope of works on AC maintenance with the management of their utilization, keeping of the necessary documentation, and performance of other works and services to ensure technical operation and repair of AC (including creation of a joint pool of spare aircraft engines and components, preparation of AC for repair, transfer to an aircraft repair plant, and acceptance after repair, etc.). (Appendix 1);
- **Category B** – for all forms of periodic AC maintenance or part thereof (labor-intensive forms) in accordance with the agreed schedules of AC withdrawal for maintenance or under separate orders. (Appendix 2);
- **Category C** – for repair and restoration works and/or extension of AC service life. (Appendix 3);
- **Category D** – only for line (operational) AC maintenance during engineering and aviation support of flights, both for transit AC (servicing at transit and turnaround airports) and for AC owned by the Customer, which is based at the same aerodrome as the Contractor (if no Category A contract has been concluded between them). (Appendix 4).

Contracts of different categories have specific features reflected in the text of the contracts and their appendices.

2.2. Category A contracts.

A Category A contract is a comprehensive contract for ensuring the full range of AC technical operation works provided for by the applicable regulatory and technical documentation.

When using a Category A contract, all AC maintenance works are performed by the

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Раздел Chapter	2
		Редакция Edition	02

принятой у него документацией по ТО и Р, методами, правилами и стандартами. В целях полной реализации программы технического обслуживания (включая перечни и периодичность работ, технологию их выполнения, контроль надежности и другие элементы) съемное оборудование ВС, принадлежащее эксплуатанту, считается частью соответствующих фондов Подрядчика. Изменения, вносимые в содержание документации по ТО и Р (в том числе по периодичности работ) при передаче ВС на обслуживание Подрядчику в соответствии с договором категории А, не требуют дополнительного согласования Органа ГА. При этом в случае перехода на регламент ТО с увеличенной периодичностью должно быть обеспечено не превышение на ВС Заказчика сроков проведения работ, установленных принятым у него ранее регламентом ТО, по всем системам, элементам конструкции и комплектующим изделиям. Об указанных изменениях документации по ТО и Р ВС и принятых мерах по обеспечению перехода на повышенную периодичность выполнения работ эксплуатант обязан информировать Орган ГА.

2.3. Договоры категории Б.

- Предметом договоров категории Б является выполнение трудоемких работ по ТО ВС.
- периодических форм регламента ТО по всей их номенклатуре либо по части форм периодического ТО (большой периодичности).
- Договор заключается между эксплуатантом ВС (авиаперевозчиком), являющегося Заказчиком работ по договору, и Организацией по ТО, являющейся Исполнителем работ (Подрядчиком). При заключении договора категории Б эксплуатант представляет в Орган ГА информацию об обоснованных изменениях в документации по ТО и Р (включая изменения периодичности обслуживания), достаточным основанием для которых является опыт Подрядчика.

Contractor in accordance with its adopted maintenance and repair (M&R) documentation, methods, rules, and standards. For the purpose of fully implementing the maintenance program (including lists and periodicity of works, their execution technology, reliability control, and other elements), the removable equipment of the AC owned by the Operator is considered as part of the corresponding pools of the Contractor.

Changes introduced into the contents of the M&R documentation (including the periodicity of works) when transferring an AC for servicing to the Contractor under a Category A contract do not require additional approval from the CAA. At the same time, when switching to a maintenance program with extended intervals, it must be ensured that the AC of the Customer does not exceed the time limits for works established by its previously adopted maintenance program for all systems, structural elements, and components. The Operator is obliged to inform the CAA about such changes in the AC M&R documentation and the measures taken to ensure the transition to extended maintenance intervals.

2.3. Category B contracts.

- The subject of Category B contracts is the performance of labor-intensive AC maintenance works:
 - periodic forms of scheduled maintenance in their full scope, or part of the periodic maintenance forms (with long intervals).
 - The contract is concluded between the AC operator (air carrier), acting as the Customer under the contract, and the Maintenance Organization, acting as the Contractor. When concluding a Category B contract, the operator submits to the CAA information on justified changes to the M&R documentation (including changes in maintenance intervals), with the Contractor's experience serving as a sufficient basis for such changes.

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	2
		Редакция Edition	02

– Обеспечение технической эксплуатации каждого экземпляра ВС (при распределении комплекса работ между несколькими Организациями по ТО) должно осуществляться на основе единой документации по ТО и Р.

– Во всех случаях при реализации договоров категории Б для обеспечения контроля надежности АТ эксплуатант ВС должен использовать собственную программу ТО ВС.

2.4. Договоры категории В.

– Предметом договоров категории В является выполнение на ВС ремонтно-восстановительных работ, работ по продлению ресурса, переоборудованию ВС и т.п.

– Договор заключается между эксплуатантом ВС (авиаперевозчиком), являющегося Заказчиком работ по договору, и Организацией по ТО, являющейся Исполнителем работ (Подрядчиком).

– Договор категории В может иметь две формы:

– общего договора (соглашения) на выполнение в течение определенного периода работ рассматриваемого вида на некотором парке ВС эксплуатанта или;

– разового договора на выполнение данных работ на конкретном изделии авиационной техники.

– В первом случае общие условия заключения договора (соглашения) соответствуют аналогичным условиям для договоров категорий А или Б (в зависимости от уровня сложности предоставляемых работ и услуг). При этом в рамках общего договора могут заключаться дополнительные соглашения, конкретизирующие условия договора применительно к обеспечению работ на конкретном изделии АТ и оформляемые непосредственно перед поступлением ВС на обслуживание либо после выполнения начального этапа работ (анализ технического состояния, предварительная дефектация и т.п.).

– Во втором случае договор заключается на выполнение работ непосредственно на

The technical operation of each individual AC (when the scope of works is distributed among several Maintenance Organizations) must be carried out on the basis of unified M&R documentation.

In all cases, when implementing Category B contracts, in order to ensure reliability control of the aircraft techniques (AT), the AC operator must use its own AC maintenance program.

2.4. Category C contracts.

The subject of Category C contracts is the performance of repair and restoration works, service life extension, modification of AC, and similar tasks.

The contract is concluded between the AC operator (air carrier), acting as the Customer under the contract, and the Maintenance Organization, acting as the Contractor.

A Category C contract may take two forms:

a general contract (agreement) for the performance of such works during a specified period on a certain fleet of the operator's AC; or

a one-time contract for the performance of such works on a specific item of aircraft equipment.

In the first case, the general conditions of the contract (agreement) correspond to those of Category A or B contracts (depending on the complexity level of the provided works and services). At the same time, under the general contract, supplementary agreements may be concluded to specify conditions for works on a specific AT item, executed immediately before the AC enters maintenance or after the completion of the initial stage of works (technical condition analysis, preliminary defect identification, etc.).

In the second case, the contract is concluded for the performance of works directly

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Раздел Chapter	2
		Редакция Edition	02

конкретном изделии АТ с отражением в договоре всех условий, включая необходимость подготовки производства.

– Использование договоров категории В предусматривает применение технических условий и процедур Подрядчика (Организации по ТО) с учетом:

– отличий ВС одного типа по сериям и модификациям;

– взаимосвязи комплекса планируемых к выполнению работ с используемой на данном изделии АТ документацией по ТО и Р в части объемов, периодичности и методов проведения периодического ТО;

– фактического технического состояния ВС и съемного оборудования, в том числе данных, полученных в процессе эксплуатации при контроле технического состояния и выполнении регламентных работ.

2.5. Договоры категории Г.

Предметом договора категории Г является выполнение оперативного ТО ВС при обеспечении полетов, как правило, в аэропортах, являющихся транзитными или конечными (оборотными) для данного авиаперевозчика.

Договоры категории Г могут заключаться:

– эксплуатантом ВС (авиаперевозчиком) непосредственно с Организацией по ТО либо предприятием (аэропортом), имеющим договоры с эксплуатантами ВС (авиаперевозчиками) на предоставление комплексных услуг по обеспечению рейсов;

Организацией по ТО, дислоцированной в данном аэропорте. В последнем случае договор категории Г заключается на весь объем работ по оперативному ТО ВС, связанному с обеспечением полетов, без его дифференциации по отдельным эксплуатантам ВС (авиаперевозчикам).

Стандартные договоры категории Г предусматривают выполнение на ВС обязательного объема работ по формам оперативного ТО, выполняемого при обеспечении рейсов. При необходимости в

on a specific AT item, with all conditions reflected in the contract, including the need for production preparation.

– The use of Category C contracts provides for the application of the Contractor's (Maintenance Organization's) technical specifications and procedures, taking into account:

– differences between AC of the same type by series and modifications;

– the interrelation of the planned works with the applicable M&R documentation for the given AE item in terms of scope, intervals, and methods of periodic maintenance;

– the actual technical condition of the AC and removable equipment, including data obtained during operation in the course of condition monitoring and scheduled works.

2.5. Category D contracts.

The subject of a Category D contract is the performance of line (operational) maintenance of AC during flight operations, typically at airports that serve as transit or turnaround (final) points for the given air carrier.

Category D contracts may be concluded:

– by the AC operator (air carrier) directly with the Maintenance Organization or with an enterprise (airport) that has agreements with AC operators (air carriers) for the provision of comprehensive flight support services;

By a Maintenance Organization based at the given airport. In the latter case, a Category D contract is concluded for the full scope of line maintenance works associated with flight support, without differentiation by individual AC operators (air carriers).

Standard Category D contracts provide for the performance on AC of the mandatory scope of tasks under line maintenance forms carried out during flight operations. If necessary, the contracts may include the performance of

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	2
		Редакция Edition	02

договоры может включаться выполнение' дополнительных работ и услуг, предоставляемых Подрядчиком в плановом или разовом (при возникновении соответствующих потребностей) порядке.

Договором категории Г в обязательном порядке устанавливаются общие правила и обязанности сторон:

- по организации работ, в том числе при установлении очередности подготовки рейсов в особых условиях (при возникновении сбойных ситуаций);
- по устранению отказов и неисправностей авиационной техники, в том числе связанных с необходимостью комплектации и содержания возвратно-обменного фонда запасных частей и агрегатов, выполнения лабораторной проверки съемных изделий АТ и т.п.

Для указанных и других случаев, которые могут быть отнесены к форс-мажорным обстоятельствам, оговариваются также особенности предъявления и удовлетворения претензий Заказчика по выполнению Подрядчиком договорных обязательств.

2.6. По договорам всех категорий.

Подрядчиками могут заключаться дополнительные договоры с третьей стороной в случае отсутствия технической возможности или при экономической нецелесообразности выполнения всего комплекса работ основного договора собственными силами. В этом случае принципиальная возможность передачи части работ по договору другому Подрядчику должна быть согласована с эксплуатантом ВС (авиаперевозчиком), что должно найти отражение в соответствующем пункте общего договора.

Указанные дополнительные договоры, в зависимости от их характера, могут быть отнесены к одной из рассмотренных категорий либо рассматриваться в качестве договоров на работы и услуги общего характера. В последнем случае в тексте договоров должны

additional works and services provided by the Contractor either on a scheduled or one-time basis (in case of specific needs).

A Category D contract must necessarily define the general rules and obligations of the parties:

- regarding the organization of works, including the establishment of the sequence of flight preparations under special conditions (in case of operational disruptions);
- regarding the elimination of aircraft techniques (AT) failures and malfunctions, including the need for the provisioning and maintenance of a pool of spare parts and components, laboratory testing of removable AT items, etc.

For these and other cases, which may be regarded as force majeure circumstances, the contract must also specify the special procedures for submission and settlement of Customer claims concerning the Contractor's fulfillment of contractual obligations.

2.6. Additional agreements under contracts of all categories.

Under contracts of all categories, Contractors may enter into supplementary agreements with third parties in cases where the full scope of works under the main contract cannot be performed by their own resources due to technical limitations or economic inefficiency. In such cases, the fundamental possibility of subcontracting part of the works to another Contractor must be agreed with the AC operator (air carrier), and this must be explicitly reflected in the relevant clause of the general contract.

Such supplementary agreements, depending on their nature, may be classified under one of the categories discussed above, or regarded as contracts for general works and services. In the latter case, the contracts must include the

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Раздел Chapter	2
		Редакция Edition	02

быть отражены необходимые особенности, связанные со спецификой эксплуатации АТ, обеспечения ее надежности и безопасности полетов. necessary provisions related to the specifics of AT operation, ensuring its reliability and flight safety.

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	1
		Редакция Edition	02

**Приложение 1.
Appendix 1.**

Рекомендуемая форма договора категории А
Recommended Form of Category A Contract

ДОГОВОР
на техническое обслуживание воздушных судов
CONTRACT
for aircraft maintenance

г/у. _____ «__» _____ 20__ г/у.

(Наименование Организации по ТО, авиапредприятия)
(*Name of Maintenance Organization, airline*)

именуемая(-ое) в дальнейшем Исполнитель (Подрядчик), в лице
hereinafter referred to as the Contractor, represented by

(Должность, фамилия, имя, отчество руководителя)
(*Position, surname, first name, middle name of the manager*)

действующего на основании / *acting on the basis of*, _____,
с одной стороны / *on the one side*

и / *and*

(Наименование авиапредприятия, организации)
(*Name of airline, organization*)

именуемая(-ое) в дальнейшем Заказчик, в лице / *hereinafter referred to as the Customer, represented by* _____,

(Должность, фамилия, имя, отчество руководителя)
(*Position, surname, first name, middle name of the manager*)

действующего на основании / *acting on the basis of*

_____ ,
с другой стороны, / *on the one side*

заклучили настоящий договор о нижеследующем.
have entered into this agreement as follows.

1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ
1. MAIN PROVISIONS

1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя выполнение работ по комплексному обеспечению технической эксплуатации

(типы ВС, являющиеся объектами работ по договору) в объеме задач и функций, возлагаемых на Организацию по ТО базового авиапредприятия в соответствии с действующими на воздушном транспорте

1.1. The Customer entrusts, and the Contractor undertakes, the performance of works on the comprehensive provision of technical operation of

(types of aircraft covered by this Contract) within the scope of tasks and functions assigned to the maintenance organization of the base air enterprise, in accordance with the regulatory

 <p>ГАГА Государственное Агентство Гражданской Авиации Кыргызской Республики</p>	<p>Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	<p>Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Приложение Appendix	1
		Редакция Edition	02

Кыргызской Республики руководящими документами.

1.2. Настоящий договор заключен в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

По классификации Договор относится к категории А.

1.3. В соответствии с настоящим договором работы выполняются на всем парке воздушных судов Заказчика (по типам ВС, являющихся объектами договора).

Перечень, наработка и другие характеристики воздушных судов, установленных на них авиадвигателей, а также комплектующих изделий с ограниченным ресурсом представлены в Приложении 1.

1.4. Объем работ по настоящему договору и требования к уровню основных показателей его реализации определяются планируемым объемом летной работы и установленными качественными характеристиками использования и технического обслуживания ВС (годовой налет часов парка, количество ВС в графиках оборота, интенсивность использования, простои по техническим причинам и др.) по типам воздушных судов, являющихся объектами договора.

Согласованные сторонами значения соответствующих показателей представлены в Приложении 2.

1.5. Выполнение работ по настоящему договору производится в соответствии с крайней (действующей) ревизией программ на ТО (регламентами ТО), технологическими указаниями и другой эксплуатационной документацией по типам воздушных судов, с учетом изменений и дополнений к ним, как поступивших к моменту заключения договора, так и поступающих в процессе его действия.

Перечень программ на ТО (регламентами ТО) по типам воздушных судов, принимаемых для выполнения, представлен в Приложении 3.

1.6. Дополнительно к составу работ, являющихся предметом договора и определенных требованиями нормативно-технической документации по пункту 1.3. Исполнитель в рамках настоящего договора выполняет работы

documents in force in the civil aviation of the Kyrgyz Republic.

1.2. This Contract is concluded in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic. According to the classification, the Contract belongs to Category A.

1.3. Under this Contract, works shall be performed for the entire fleet of the Customer's aircraft (of the types covered by this Contract). The list, flight hours, and other characteristics of the aircraft, their installed engines, as well as components with a limited service life, are presented in Appendix 1.

1.4. The scope of works under this Contract and the requirements for the level of key performance indicators are determined by the planned flight operations volume and the established quality characteristics of aircraft utilization and maintenance (annual fleet flight hours, number of aircraft in rotation schedules, intensity of utilization, downtime due to technical reasons, etc.) by types of aircraft covered by the Contract. The agreed values of the relevant indicators are presented in Appendix 2.

1.5. The works under this Contract shall be performed in accordance with the latest (current) revisions of maintenance programs (maintenance schedules), technological instructions, and other operational documentation for the aircraft types, taking into account amendments and supplements to them, both received by the time of Contract signing and during its validity. The list of maintenance programs (maintenance schedules) for the aircraft types adopted for execution is presented in Appendix 3.

1.6. In addition to the scope of works being the subject of this Contract and defined by regulatory and technical documentation as per paragraph 1.3, the Contractor, within the

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	1
		Редакция Edition	02

(предоставляет услуги), перечень которых представлен в Приложении 4.

1.7. При выполнении работ по настоящему договору за Заказчиком сохраняется обеспечение задач и функций по технической эксплуатации воздушных судов.

1.8. Все работы, кроме специально оговоренных в Приложении 4, выполняются Исполнителем в аэропорту:

(Наименование аэропорта)

1.9. Для воздушных судов, являющихся объектами договора, сохраняются все установленные требования в части учета наработки, планирования отхода на техническое обслуживание и в ремонт, анализа надежности, оформления полномерной документации, и документации на ТО, отчетности и т.п. Волнение данных требований возлагается на Исполнителя работ по договору.

1.10. Порядок взаимодействия сторон при осуществлении работ по договору, включая вопросы оперативного планирования использования и технического обслуживания ВС, материально-технического обеспечения и т.п., а также особенности реализации требований по п. 1.9., определяются Положением об организации и обеспечении технического обслуживания воздушных судов по договорам с Заказчиками. Дополнения и изменения к Положению, действующему у Исполнителя на момент заключения договора,

(отсутствуют, согласованы)

1.11. Общие сроки действия договора:
начало «__» _____ 20__ г.
окончание «__» _____ 20__ г.

framework of this Contract, shall also perform works (provide services) listed in Appendix 4.

1.7. In performing works under this Contract, the Customer retains the responsibility for ensuring certain tasks and functions related to the technical operation of the aircraft

1.8. All works, except those specifically stipulated in Appendix 4, shall be carried out by the Contractor at the following airport:

(Name of the airport).

1.9. For the aircraft covered by this Contract, all established requirements shall remain valid in terms of flight-hour recording, planning of maintenance and repair, reliability analysis, proper documentation, maintenance records, reporting, etc. Fulfillment of these requirements is entrusted to the Contractor under this Contract.

1.10. The procedure of interaction between the Parties in the performance of works under this Contract, including issues of operational planning of aircraft utilization and maintenance, logistics support, etc., as well as the specific implementation of the requirements set forth in paragraph 1.9, shall be defined by the Regulation on the organization and provision of aircraft maintenance under contracts with Customers. Amendments and supplements to the Regulation effective for the Contractor at the time of Contract conclusion:

(none / agreed).

1.11. General validity period of the Contract:
Start: “__” _____ 20__
End: “__” _____ 20__

2. ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ПРАВА СТОРОН 2. THE MAIN OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. В полном объеме, своевременно и качественно выполнять работы и все виды обеспечения, являющиеся в соответствии с разделом 1 предметом настоящего договора.

2.1. The Contractor undertakes to:

2.1.1. Duly, timely, and with proper quality perform the works and all types of support which, in accordance with Section 1, constitute the subject of this Contract.

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	1
		Редакция Edition	02

2.1.2. Принимать необходимые меры (совместно с Заказчиком) по вводу в строй воздушных судов, простаивающих по техническим причинам вне зависимости, от места нахождения ВС.

2.1.3. При необходимости оперативного изменения собственных производственных планов в полной мере учитывать интересы Заказчика, согласовывая с ним данные изменения.

2.1.4. Предоставлять Заказчику, всю необходимую информацию по текущему техническому состоянию воздушных судов, необходимости выполнения на них работ, не предусмотренных договором, и предложения по обеспечению этих работ.

2.1.5. Предоставлять в Орган ГА КР (УПЛГ) информацию об выявленных серьёзных дефектах во время выполнения ТО на ВС заказчика влияющих на безопасность полётов.

2.1.6. Предоставлять возможность проведения аудита/инспекций Органу ГА КР и заказчику по согласованию даты и сроков проведения.

2.1.7. Предоставлять заказчику своевременно информацию об всех значительных изменениях в организации по ТО и Р (таких как: изменении в перечне разрешённых работ, ревизии в руководствах по деятельности, смены юридического адреса, смены Генерального директора и т.д.)

2.1.8. Предоставить заказчику по окончании выполненного ТО ВС Свидетельство о выполненном ТО (CRS).

2.1.9. Предоставить заказчику все оформленные технические записи по выполненному ТО ВС.

2.2. Заказчик обязуется:

2.2.1. Обеспечивать эксплуатацию воздушных судов в соответствии с плановыми показателями использования ВС (определёнными пунктом 1.4 на момент заключения договора) либо своевременно информировать Исполнителя об изменении

2.1.2. Take the necessary measures (jointly with the Customer) to return to service aircraft grounded for technical reasons, regardless of their location.

2.1.3. In case of urgent changes to its own production plans, fully take into account the interests of the Customer, coordinating such changes with the Customer.

2.1.4. Provide the Customer with all necessary information on the current technical condition of the aircraft, the need for works not covered by the Contract, and proposals for the provision of such works.

2.1.5. Provide the Civil Aviation Authority of the Kyrgyz Republic (Airworthiness Department) with information on serious defects identified during the performance of maintenance on the Customer's aircraft that may affect flight safety.

2.1.6. Provide the possibility of audits/inspections by the Civil Aviation Authority of the Kyrgyz Republic and the Customer, subject to prior agreement on the date and terms of such audits.

2.1.7. Provide the Customer in due time with information on all significant changes in the maintenance and repair organization (such as: changes in the list of approved works, revisions of operation manuals, changes of legal address, change of General Director, etc.).

2.1.8. Provide the Customer, upon completion of aircraft maintenance, with a Certificate of Release to Service (CRS).

2.1.9. Provide the Customer with all completed technical records related to the aircraft maintenance performed.

2.2. The Customer undertakes to:

2.2.1. Ensure the operation of the aircraft in accordance with the planned utilization indicators (as defined in Clause 1.4 at the time of conclusion of the Contract), or timely inform the Contractor of changes to its production plans, if such changes

 <p>Государственное Агентство Гражданской Авиации Кыргызской Республики</p>	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	1
		Редакция Edition	02

своих производственных планов, если эти изменения являются существенными для определения объемов и сроков проведения работ по договору.

2.2.2. Принимать необходимые меры (совместно с Исполнителем) по вводу в строй воздушных судов, простаивающих по техническим причинам. Обеспечивать в согласованном объеме свое участие в своевременном формировании и пополнении резервного фонда авиадвигателей и комплектующих изделий с ограниченным ресурсом.

2.2.3. Оперативное планирование использования воздушных судов производить в соответствии с согласованным графиком их отхода на техническое обслуживание и в ремонт (при сохранении этой функции за Заказчиком).

2.2.4. Информировать Исполнителя о всех случаях отказов авиационной техники, простоях ВС по техническим причинам и других недостатках, связанных с предметом настоящего договора.

2.2.5. Предоставлять актуальные технические данные исполнителю для выполнения ТО на ВС.

2.3. Исполнитель имеет право.

2.3.1. С учетом собственной производственной обстановки изменять плановые сроки отхода воздушных судов на техническое обслуживание (в пределах установленных допусков по налету часов) с уведомлением об этом Заказчика не позднее, чем за ___ суток.

2.3.2. Не принимать воздушные суда на обслуживание при нарушении Заказчиком установленных требований к их эксплуатации или условий договора (включая задержку в оплате работ по договору).

В указанных случаях все необходимые вопросы решаются по согласованию полномочных представителей сторон.

2.3.3. Передавать часть работ по договору третьей стороне (другой Организации по ТО,

are material for determining the scope and timing of works under the Contract.

2.2.2. Take the necessary measures (jointly with the Contractor) to return to service aircraft grounded for technical reasons. Ensure, to the agreed extent, its participation in the timely formation and replenishment of the reserve pool of aircraft engines and life-limited components.

2.2.3. Carry out operational planning of aircraft utilization in accordance with the agreed schedule of their withdrawal for maintenance and repair (while retaining this function with the Customer).

2.2.4. Inform the Contractor of all cases of aircraft equipment failures, aircraft groundings due to technical reasons, and other deficiencies related to the subject of this Contract.

2.2.5. Provide the Contractor with up-to-date technical data required for the performance of aircraft maintenance.

2.3. The performer has the right.

2.3.1. Subject to its own production conditions, adjust the planned schedules for aircraft withdrawal for maintenance (within the established tolerances for flight hours), by notifying the Customer no later than ___ days in advance.

2.3.2. Refuse to accept aircraft for maintenance in the event of the Customer's non-compliance with established operational requirements or contractual terms (including delays in payment under the Contract).

In such cases, all necessary matters shall be resolved by agreement between the duly authorized representatives of the Parties.

2.3.3. Subcontract part of the work under the Contract to a third party (another maintenance organization, repair facility, etc.) on the basis of

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	1
		Редакция Edition	02

ремонтному заводу и др.) на основе дополнительного договора с Заказчиком.

(по согласованию, без согласования)

Указанный дополнительный договор должен удовлетворять условиям указанных в пункте 1.2.

2.4. Заказчик имеет право:

2.4.1. Выполнять при необходимости работы по техническому обслуживанию воздушных судов, являющихся объектами договора, самостоятельно, либо с привлечением третьей стороны. При этом соответственно Заказчик или третья сторона должны иметь необходимые Сертификаты и/или лицензии.

О всех таких случаях (кроме выполнения работ по оперативному техническому обслуживанию ВС при выполнении полетов) Заказчик должен немедленно информировать Исполнителя работ по договору с последующим представлением оформленной в установленном порядке технической документации.

2.4.2. Требовать от Исполнителя соблюдения плановых сроков выполнения работ по техническому обслуживанию ВС, если их изменение влечет за собой финансовые потери для Заказчика и не связано с форс-мажорными обстоятельствами (см. ниже).

2.5. В случае несоблюдения одной из сторон условий договора другая сторона имеет право на пересмотр договора или на его расторжение.

an additional agreement with the Customer.

(subject to agreement / without agreement)

Such additional agreement must comply with the requirements specified in Clause 1.2.

2.4. The Customer shall have the right to:

2.4.1. Perform, if necessary, aircraft maintenance covered by this Contract independently or with the involvement of a third party, provided that the Customer or such third party holds the necessary Certificates and/or licenses.

In all such cases (except for line maintenance performed during flight operations), the Customer shall immediately inform the Contractor under this Contract and subsequently provide properly issued technical documentation.

2.4.2. Require the Contractor to comply with the planned timelines for performing aircraft maintenance, if deviations from such timelines result in financial losses to the Customer and are not related to force majeure circumstances (see below).

2.5. In case of non-compliance by either Party with the terms of this Contract, the other Party shall have the right to request a revision of the Contract or to terminate it.

3. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ 3. SPECIAL CONDITIONS

В данном разделе отражаются особенности конструкции ВС,

их функциональных систем, наличие на борту дополнительного

специального оборудования и требования по его обслуживанию,

This section reflects the design features of the aircraft,

its functional systems, the presence of additional

special equipment on board and the requirements for its maintenance,

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	1
		Редакция Edition	02

специфические условия эксплуатации ВС и т.п. specific operating conditions of the aircraft, etc.

4. ОПЛАТА И ПОРЯДОК ВЗАИМОРАСЧЕТОВ

4. PAYMENT AND PROCEDURE OF MUTUAL SETTLEMENTS

4.1. Общая сумма оплаты работ по договору и порядок взаиморасчетов определяются Положением о ценообразовании и взаиморасчетах по договорам с Заказчиками, Дополнения и изменения к Положению, действующему у Исполнителя на момент заключения договора,

4.1. The total amount of payment for the works under the contract and the procedure for mutual settlements are determined by the Regulations on Pricing and Settlements under Contracts with Customers, Amendments and changes to the Regulations in force at the Contractor at the time of concluding the contract,

(отсутствуют, согласованы)

(absent, agreed)

4.2. Расчетные цены по отдельным видам работ и формам технического обслуживания ВС, согласованные сторонами на момент заключения настоящего договора.

4.2. The calculated prices for individual types of works and forms of aircraft maintenance, agreed upon by the parties at the time of concluding this contract.

4.3. Корректировка расчетных цен производится по согласованию сторон один раз в квартал. В течение очередного квартала:

4.3. Adjustment of the calculated prices is carried out by mutual agreement of the parties once per quarter. During the current quarter:

4.3.1. Исполнитель имеет право на компенсацию фактического превышения плановых затрат на выполнение работ по договору, обусловленного увеличением:

4.3.1. The Contractor has the right to compensation for the actual excess of planned costs for the performance of works under the contract, caused by an increase in:

- стоимости запасных частей и комплектующих изделий авиационной техники;
- уровня оплаты труда в результате изменений, вносимых в законодательном порядке, при подписании новых тарифных соглашений и в других аналогичных случаях;
- других составляющих себестоимости, не зависящих от Исполнителя;

- the cost of spare parts and components of aircraft;
- the level of labor remuneration as a result of changes introduced by law, upon signing new tariff agreements, and in other similar cases;
- other cost components not dependent on the Contractor;

4.3.2. Заказчик имеет право на сокращение общей суммы оплаты при снижении объемов работ или уровня материальных затрат Исполнителя по сравнению с соответствующими составляющими расчетных цен.

4.3.2. The Customer has the right to reduce the total amount of payment in case of a decrease in the volume of works or the level of the Contractor's material costs compared to the corresponding components of the calculated prices.

При возникновении указанных обстоятельств Исполнитель информирует Заказчика об ожидаемом увеличении (снижении) фактических затрат на ТО ВС и их причинах. Выполнение работ по договору может быть прекращено до поступления гарантийных обязательств по

In the occurrence of the above circumstances, the Contractor shall inform the Customer of the expected increase (decrease) in the actual costs of AC maintenance and the reasons for it. Performance of works under the contract may be suspended until the receipt of guaranteed

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	1
		Редакция Edition	02

оплате Заказчиком рассматриваемых payment obligations from the Customer for the дополнительных затрат. considered additional costs.

5. ГАРАНТИИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН 5. GUARANTEES AND LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. Исполнитель гарантирует Заказчику устранение отказов, неисправностей авиационной техники и других недостатков, возникших в результате неполного или некачественного исполнения обязательств по договору во внеочередном порядке и за свой счет.

Данное положение действует в том числе и после окончания срока действия договора, до проведения очередных плановых работ по техническому обслуживанию (или ремонту) соответствующих узлов, агрегатов и функциональных систем воздушных судов.

5.2. Заказчик гарантирует своевременную оплату работ по договору. Финансовые санкции за несоблюдение сроков оплаты определяются соответствующим разделом Положения, указанного в пункте 4.1.

5.3. Стороны гарантируют друг другу возмещение ущерба, возникшего по их вине, на основе норм действующего законодательства.

Перечень форс-мажорных обстоятельств, наличие которых является достаточным для отклонения финансовых претензий по выполнению условий договора, а также согласованные сроки их действия представлены в приложении 7.

5.4. Сведения о финансовых гарантиях субъектов договора:

Заполняется при отсутствии у субъектов договора достаточных финансовых и других ресурсов, обеспечивающих выполнение гарантийных обязательств.

5.1. The Contractor guarantees to the Customer the elimination of failures, malfunctions of aircraft, and other deficiencies arising from incomplete or poor-quality performance of obligations under the contract on an unscheduled basis and at its own expense.

This provision applies also after the expiration of the contract until the next scheduled maintenance (or repair) of the respective units, assemblies, and functional systems of the aircraft.

5.2. The Customer guarantees timely payment for works under the contract. Financial penalties for non-compliance with payment deadlines are determined by the corresponding section of the Regulations referred to in clause 4.1.

5.3. The parties guarantee each other compensation for damage caused by their fault, based on the norms of the applicable legislation. The list of force majeure circumstances, the existence of which is sufficient to reject financial claims for the performance of contract terms, as well as the agreed duration of their effect, is presented in Appendix 7.

5.4. Information on the financial guarantees of the contract parties:

To be completed if the parties to the contract lack sufficient financial and other resources to ensure the fulfillment of guarantee obligations.

6. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ В ДОГОВОР ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ 6. PROCEDURE FOR MAKING AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE CONTRACT

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	1
		Редакция Edition	02

6.1. Изменения и дополнения вносятся в договор по согласованию сторон в форме дополнительного соглашения.

6.2. Предложения каждого из субъектов договора по изменению его условий должны быть представлены другой стороне не позднее, чем за _____ дней до предлагаемого срока введения этих изменения. Для рассмотрения указанных предложений устанавливается срок не более _____ дней с момента их получения.

6.3. Дополнительное соглашение должно быть подписано не позднее чем за _____ дней до предполагаемого срока введения рассматриваемых изменений. В противном случае стороны обязаны принять совместное решение о продолжении действия договорных обязательств.

7. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

7.1. Исполнитель

(почтовый и телеграфный адреса, телефон и расчетный счет)

7.2. Заказчик

(почтовый и телеграфный адреса, телефон и расчетный счет)

К договору прилагаются:

(приводится полный перечень приложений к договору)

От исполнителя _____
(подпись)

От заказчика _____
(подпись)

6.1. Amendments and additions shall be made to the contract by mutual agreement of the parties in the form of a supplementary agreement.

6.2. Proposals from each party to amend the terms of the contract must be submitted to the other party no later than _____ days before the proposed effective date of the changes. The period for considering these proposals shall not exceed _____ days from the date of their receipt.

6.3. The supplementary agreement must be signed no later than _____ days before the proposed effective date of the considered changes. Otherwise, the parties are obliged to make a joint decision on the continuation of the contractual obligations.

7. PARTIES' DETAILS

7.1. Contractor

(postal and telegraph address, telephone, and bank account)

7.2. Customer

(postal and telegraph address, telephone, and bank account)

The contract includes the following annexes:

(full list of annexes to the contract)

From the Contractor _____
(signature)

From the Customer _____
(signature)

Рекомендуемый состав приложений к договору категории А на техническое обслуживание ВС *Recommended composition of annexes to a category A contract for aircraft maintenance*

1. Перечень ВС по бортовым номерам, дата и место выпуска, назначенный и межремонтный ресурсы и другие данные по ВС, являющимся объектами договора, а так же по

1. List of AC by registration numbers, date and place of manufacture, assigned and time-between-overhaul (TBO) service life, and other data for AC covered by the contract, as well as

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	1
		Редакция Edition	02

установленным на них двигателям и комплектующим изделиям с ограниченным ресурсом.

2. Планируемые объемы работ по договору и требования к уровню характеристик использования и технического обслуживания воздушных судов.

3. Перечень регламентов технического обслуживания по типам воздушных судов, принимаемых для обслуживания в соответствии с договором.

4. Перечень дополнительных работ и услуг, предоставляемых Исполнителем в соответствии с условиями договора.

5. Перечень задач и функций по технической эксплуатации, воздушных судов, обеспечение которых остается за Заказчиком работ по договору.

6. Расчетные цены на видам работ и формам технического обслуживания воздушных судов (согласованные на момент заключения договора).

7. Перечень форс-мажорных обстоятельств, наличие которых признается достаточным для отклонения сторонами претензий по повышению условий договора, сроки их действия.

for installed engines and components with limited service life.

2. Planned scope of work under the contract and requirements for the levels of utilization and technical maintenance characteristics of the AC.

3. List of maintenance regulations by AC type, accepted for servicing in accordance with the contract.

4. List of additional works and services provided by the Contractor under the terms of the contract.

5. List of technical operation tasks and functions of the AC, the provision of which remains the responsibility of the Customer under the contract.

6. Estimated prices for types of work and forms of AC maintenance (agreed upon at the time of contract conclusion).

7. List of force majeure circumstances, the presence of which is considered sufficient to reject claims for amendment of the contract terms, and the duration of their applicability.

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	2
		Редакция Edition	02

**Приложение 2.
Appendix 2.**

Рекомендуемая форма договора категории **Б**
Recommended Form of Category B Contract

ДОГОВОР
на техническое обслуживание воздушных судов
CONTRACT
for aircraft maintenance

г/у. _____ «__» _____ 20__ г/у.

(Наименование Организации по ТО, авиапредприятия)
(*Name of Maintenance Organization, airline*)

именуемая(-ое) в дальнейшем Исполнитель (Подрядчик), в лице
hereinafter referred to as the Contractor, represented by

(Должность, фамилия, имя, отчество руководителя)
(*Position, surname, first name, middle name of the manager*)

действующего на основании / *acting on the basis of*, _____,
с одной стороны / *on the one side*

и / *and*

(Наименование авиапредприятия, организации)
(*Name of airline, organization*)

именуемая(-ое) в дальнейшем Заказчик, в лице / *hereinafter referred to as the Customer, represented by* _____,

(Должность, фамилия, имя, отчество руководителя)
(*Position, surname, first name, middle name of the manager*)

действующего на основании / *acting on the basis of*

_____ ,
с другой стороны, / *on the one side*

заклучили настоящий договор о нижеследующем.
have entered into this agreement as follows.

1.1. Заказчик поручает (передает), а Исполнитель принимает на себя выполнение работ по комплексному обеспечению технической эксплуатации

_____ (типы ВС, являющиеся по следующим формам регламента: (объектами работ по договору)

1.1. The Customer entrusts (transfers), and the Contractor undertakes the performance of works for comprehensive technical operation support

_____ (types of aircraft, subject to the following maintenance forms: (objects of works under this Agreement)

_____ (тип ВС)

_____ (aircraft type)

_____ (тип ВС)

_____ (aircraft type)

_____ (тип ВС)

_____ (aircraft type)

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	2
		Редакция Edition	02

(формы регламента ТО)

(maintenance form)

(формы регламента ТО)

(maintenance form)

(формы регламента ТО)

(maintenance form)

1.2. Настоящий договор заключен в соответствии с законодательством Кыргызской Республики.

1.2. This Agreement is concluded in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic. According to the classification, the Agreement belongs to category B.

По классификации Договор относится к категории Б.

1.3. In accordance with this Agreement, the works are performed on the entire fleet of the Customer's aircraft (by types of aircraft that are objects of the Agreement). Presented in Appendix 1.

1.3. В соответствии с настоящим договором работы выполняются на всем парке воздушных судов Заказчика (по типам ВС, являющихся объектами договора). Представлены в Приложении 1.

1.4. The scope of work under this Agreement and the requirements for the level of key performance indicators are determined by the planned flight workload and established qualitative characteristics of aircraft usage and maintenance (annual flight hours of the fleet, number of aircraft in rotation schedules, usage intensity, technical downtime, etc.) by types of aircraft that are objects of the Agreement.

1.4. Объем работ по настоящему договору и требования к уровню основных показателей его реализации определяются планируемым объемом летной работы и установленными качественными характеристиками использования и технического обслуживания ВС (годовой налет часов парка, количество ВС в графиках оборота, интенсивность использования, простои по техническим причинам и др.) по типам воздушных судов, являющихся объектами договора.

The values of the corresponding indicators agreed upon by the parties are presented in Appendix 2.

Согласованные сторонами значения соответствующих показателей представлены в Приложении 2.

1.5. The works under this Agreement are carried out in accordance with the current maintenance regulations, technical instructions, and other operational documentation for the types of aircraft, taking into account amendments and additions both received at the time of conclusion of the Agreement and those received during its term.

1.5. Выполнение работ по настоящему договору производится в соответствии с действующими регламентами ТО, технологическими указаниями и другой эксплуатационной документацией по типам воздушных судов, с учетом изменений и дополнений к ним, как поступивших к моменту заключения договора, так и поступающих в процессе его действия.

The list of maintenance regulations by types of aircraft accepted for execution is presented in Appendix 3.

Перечень регламентов ТО по типам воздушных судов, принимаемых для выполнения, представлен в Приложении 3.

1.6. In addition to the scope of works constituting the subject of the Agreement and defined by the requirements of normative and

1.6. Дополнительно к составу работ, являющихся предметом договора и определенных требованиями нормативно-

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	2
		Редакция Edition	02

технической документации по пункту 1.3. Исполнитель в рамках настоящего договора выполняет работы (предоставляет услуги), перечень которых представлен в Приложении 4.

1.7. При выполнении работ по настоящему договору за Заказчиком сохраняется обеспечение задач и функций по технической эксплуатации воздушных судов, перечень которых представлен в Приложении 4.

1.8. Все работы, кроме специально оговоренных в Приложении 4, выполняются Исполнителем в аэропорту

_____.
(Наименование аэропорта)

1.9. Для воздушных судов, являющихся объектами договора, сохраняются все установленные требования в части учета наработки, планирования отхода на техническое обслуживание и в ремонт, анализа надежности, оформления полномерной документации, и документации на ТО, отчетности и т.п. Ответственность за соблюдение данных требований, в том числе с учетом особенностей, определяемых предметом настоящего договора, возлагается на Заказчика.

1.10. Порядок взаимодействия сторон при осуществлении работ по договору, включая вопросы оперативного планирования использования и технического обслуживания ВС, материально-технического обеспечения и т.п., а также особенности реализации требований по п. 1.9., определяются Положением об организации и обеспечении технического обслуживания воздушных судов по договорам с Заказчиками. Дополнения и изменения к Положению, действующему у Исполнителя на момент заключения договора,

_____.
(отсутствуют, согласованы)

1.11. Общие сроки действия договора:

начало – «__» _____ 20__ г.

окончание - «__» _____ 20__ г.

technical documentation under clause 1.3, the Contractor under this Agreement performs works (provides services) the list of which is presented in Appendix 4.

1.7. During the performance of works under this Agreement, the Customer retains responsibility for ensuring the tasks and functions of aircraft technical operation, the list of which is presented in Appendix 4.

1.8. All works, except those specifically stipulated in Appendix 4, are performed by the Contractor at the airport

_____.
(Name of the airport)

1.9. For the aircraft that are objects of the Agreement, all established requirements regarding flight hours accounting, planning of withdrawal for maintenance and repair, reliability analysis, preparation of full documentation, maintenance documentation, reporting, etc., remain in force. Responsibility for compliance with these requirements, including taking into account the specifics defined by the subject of this Agreement, rests with the Customer.

1.10. The procedure for interaction between the parties in the performance of works under the Agreement, including issues of operational planning of aircraft usage and maintenance, material and technical support, etc., as well as specifics of implementing the requirements of clause 1.9, are determined by the Regulation on Organization and Provision of Aircraft Maintenance under Agreements with Customers. Amendments and additions to the Regulation effective at the Contractor at the time of conclusion of the Agreement,

_____.
(absent, agreed)

1.11. General term of the Agreement:

start – «__» _____ 20__

end – «__» _____ 20__

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	<p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Приложение Appendix	2
		Редакция Edition	02

2. ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ПРАВА СТОРОН 2. THE MAIN OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. В полном объеме, своевременно и качественно выполнять работы по техническому обслуживанию воздушных судов, вспомогательные работы и все виды обеспечения, являющиеся в соответствии с разделом 1 предметом настоящего договора.

2.1.2. Принимать необходимые меры (совместно с Заказчиком) по вводу в строй воздушных судов, простаивающих по техническим причинам вне зависимости, от места нахождения ВС.

2.1.3. При необходимости оперативного изменения собственных производственных планов в полной мере учитывать интересы Заказчика, согласовывая с ним данные изменения.

2.1.4. Предоставлять Заказчику, всю необходимую информацию по текущему техническому состоянию воздушных судов, необходимости выполнения на них работ, не предусмотренных договором, и предложения по обеспечению этих работ.

2.1.5. Предоставлять в Орган ГА КР (УПЛГ) информацию об выявленных серьезных дефектах во время выполнения ТО на ВС заказчика влияющих на безопасность полётов.

2.1.6. Предоставлять возможность проведения аудита/инспекций Органу ГА КР и заказчику по согласованию даты и сроков проведения.

2.1.7. Предоставлять заказчику своевременно информацию об всех значительных изменениях в организации по ТО и Р (таких как: изменении в перечне разрешённых работ, ревизии в руководствах по деятельности, смены юридического адреса, смены Генерального директора и т.д.)

2.1.8. Предоставить заказчику по окончании выполненного ТО ВС Свидетельство о выполненном ТО (CRS).

2.1.9. Предоставить заказчику все оформленные технические записи по выполненному ТО ВС.

2.1. The Contractor undertakes to:

2.1.1. Fully, timely, and efficiently perform the maintenance of aircraft, auxiliary works, and all types of support which, in accordance with Section 1, constitute the subject of this Agreement.

2.1.2. Take necessary measures (together with the Customer) to return aircraft that are out of service due to technical reasons into operation, regardless of their location.

2.1.3. In case of the need to operationally modify its own production plans, fully consider the interests of the Customer and coordinate such changes with them.

2.1.4. Provide the Customer with all necessary information regarding the current technical condition of the aircraft, the need to perform works not provided for by the Agreement, and proposals for ensuring such works.

2.1.5. Provide the Civil Aviation Authority of the Kyrgyz Republic (AIR) with information on any serious defects identified during maintenance of the Customer's aircraft affecting flight safety.

2.1.6. Allow audits/inspections by the Civil Aviation Authority and the Customer, coordinating dates and durations in advance.

2.1.7. Provide the Customer in a timely manner with information on all significant changes in the organization of maintenance and repair (such as changes in the list of permitted works, revisions in operational manuals, change of legal address, change of General Director, etc.).

2.1.8. Provide the Customer, upon completion of aircraft maintenance, with a Certificate of Release to Service (CRS).

2.1.9. Provide the Customer with all properly documented technical records of the completed aircraft maintenance.

 <p>ГАГА Государственное Агентство Гражданской Авиации Кыргызской Республики</p>	<p>Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p>Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	2
		Редакция Edition	02

2.2. Заказчик обязуется:

2.2.1. Обеспечивать эксплуатацию воздушных судов в соответствии с плановыми показателями использования ВС (определенными пунктом 1.4 на момент заключения договора) либо своевременно информировать Исполнителя об изменении своих производственных планов, если эти изменения являются существенными для определения объемов и сроков проведения работ по договору.

2.2.2. Принимать необходимые меры (совместно с Исполнителем) по вводу в строй воздушных судов, простаивающих по техническим причинам.

2.2.3. Обеспечивать в согласованном объеме свое участие в своевременном формировании и пополнении резервного фонда авиадвигателей и комплектующих изделий с ограниченным ресурсом.

2.2.4. Оперативное планирование использования воздушных судов производить в соответствии с согласованным графиком их отхода на техническое обслуживание и в ремонт.

2.2.5. Информировать Исполнителя о всех случаях отказов авиационной техники, простоях ВС по техническим причинам и других недостатках, связанных с предметом настоящего договора.

2.2.6. Предоставлять актуальные технические данные исполнителю для выполнения ТО на ВС.

2.3. Исполнитель имеет право.

2.3.1. С учетом собственной производственной обстановки изменять плановые сроки отхода воздушных судов на техническое обслуживание (в пределах установленных допусков по налету часов) с уведомлением об этом Заказчика не позднее, чем за ____ суток.

2.3.2. Не принимать воздушные суда на обслуживание при нарушении Заказчиком установленных требований к их эксплуатации

2.2. The Customer undertakes to:

2.2.1. Ensure the operation of aircraft in accordance with the planned utilization indicators (as defined in clause 1.4 at the time of signing this Agreement) or timely inform the Contractor of changes in its production plans if such changes are significant for determining the scope and timing of works under this Agreement.

2.2.2. Take necessary measures (together with the Contractor) to return aircraft that are out of service due to technical reasons into operation.

2.2.3. Participate, within the agreed scope, in the timely formation and replenishment of the reserve fund of aircraft engines and components with limited life.

2.2.4. Perform operational planning of aircraft utilization in accordance with the agreed schedule of aircraft withdrawal for maintenance and repair.

2.2.5. Inform the Contractor of all cases of aircraft equipment failures, aircraft downtime due to technical reasons, and other deficiencies related to the subject of this Agreement.

2.2.6. Provide the Contractor with up-to-date technical data necessary to perform maintenance on the aircraft.

2.3. The Contractor has the right to:

2.3.1. Considering its own production situation, modify the scheduled timing for aircraft maintenance (within the allowable flight hour limits) with prior notification to the Customer no later than ____ days.

2.3.2. Refuse to accept aircraft for maintenance in case of the Customer's violation of established operational requirements or terms of the Agreement (including delays in payment for

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	2
		Редакция Edition	02

или условий договора (включая задержку в works under the Agreement).
оплате работ по договору).

В указанных случаях все необходимые вопросы решаются по согласованию полномочных представителей сторон.

2.3.3. Передавать часть работ по договору третьей стороне (другой Организации по ТО, ремонтному заводу и др.) на основе дополнительного договора _____ Заказчиком. Указанный дополнительный договор должен удовлетворять условиям указанных в пункте 1.2.

In such cases, all necessary issues shall be resolved by agreement of authorized representatives of both parties.

2.3.3. Transfer part of the works under this Agreement to a third party (another maintenance organization, repair plant, etc.) based on an additional agreement _____ with the Customer. The additional agreement must comply with the conditions specified in clause 1.2.

2.4. Заказчик имеет право:

2.4.1. Выполнять при необходимости работы по техническому обслуживанию воздушных судов, являющихся объектами договора, самостоятельно, либо с привлечением третьей стороны. При этом соответственно Заказчик или третья сторона должны иметь необходимые Сертификаты и/или лицензии.

О всех случаях самостоятельного или с привлечением третьей стороны выполнения на ВС работ, являющихся предметом договора, Заказчик должен немедленно информировать Исполнителя работ по договору.

2.4.2. Требовать от Исполнителя соблюдения плановых сроков выполнения работ по техническому обслуживанию ВС, если их изменение влечет за собой финансовые потери для Заказчика и не связано с форс-мажорными обстоятельствами (см. ниже).

2.5. В случае несоблюдения одной из сторон условий договора другая сторона имеет право на пересмотр договора или на его расторжение.

2.4. The Customer has the right to:

2.4.1. Perform maintenance works on the aircraft subject to the Agreement independently or with the involvement of a third party, provided that the Customer or the third party has the necessary Certificates and/or licenses.

In all cases of independent or third-party performance of works on the aircraft, which are subject to the Agreement, the Customer shall immediately inform the Contractor.

2.4.2. Require the Contractor to comply with the planned timing of aircraft maintenance if changes in timing result in financial losses for the Customer and are not caused by force majeure circumstances (see below).

2.5. In case one of the parties fails to comply with the terms of the Agreement, the other party has the right to revise or terminate the Agreement.

3. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ 3. SPECIAL CONDITIONS

В данном разделе отражаются особенности конструкции ВС,

их функциональных систем, наличие на борту дополнительного

This section reflects the design features of the aircraft,

its functional systems, the presence of additional

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	2
		Редакция Edition	02

специального оборудования и требования по его обслуживанию,

special equipment on board and the requirements for its maintenance,

специфические условия эксплуатации ВС и т.п.

specific operating conditions of the aircraft, etc.

4. ОПЛАТА И ПОРЯДОК ВЗАИМОРАСЧЕТОВ 4. PAYMENT AND PROCEDURE OF MUTUAL SETTLEMENTS

4.1. Общая сумма оплаты работ по договору и порядок взаиморасчетов определяются Положением о ценообразовании и взаиморасчетах по договорам с Заказчиками, Дополнения и изменения к Положению, действующему у Исполнителя на момент заключения договора,

4.1. The total amount of payment for the works under the contract and the procedure for mutual settlements are determined by the Regulations on Pricing and Settlements under Contracts with Customers, Amendments and changes to the Regulations in force at the Contractor at the time of concluding the contract,

(отсутствуют, согласованы)

4.2. Расчетные цены по отдельным видам работ и формам технического обслуживания ВС, согласованные сторонами на момент заключения настоящего договора.

(absent, agreed)

4.2. The calculated prices for individual types of works and forms of aircraft maintenance, agreed upon by the parties at the time of concluding this contract.

4.3. Корректировка расчетных цен производится по согласованию сторон один раз в квартал. В течение очередного квартала:

4.3. Adjustment of the calculated prices is carried out by mutual agreement of the parties once per quarter. During the current quarter:

4.3.1. Исполнитель имеет право на компенсацию фактического превышения плановых затрат на выполнение работ по договору, обусловленного увеличением:

4.3.1. The Contractor has the right to compensation for the actual excess of planned costs for the performance of works under the contract, caused by an increase in:

- стоимости запасных частей и комплектующих изделий авиационной техники;
- уровня оплаты труда в результате изменений, вносимых в законодательном порядке, при подписании новых тарифных соглашения и в других аналогичных случаях;
- других составляющих себестоимости, не зависящих от Исполнителя;

- the cost of spare parts and components of aircraft;

- the level of labor remuneration as a result of changes introduced by law, upon signing new tariff agreements, and in other similar cases;
- other cost components not dependent on the Contractor;

4.3.2. Заказчик имеет право на сокращение общей суммы оплаты при снижении объемов работ или уровня материальных затрат Исполнителя по сравнению с соответствующими составляющими расчетных цен.

4.3.2. The Customer has the right to reduce the total amount of payment in case of a decrease in the volume of works or the level of the Contractor's material costs compared to the corresponding components of the calculated prices.

При возникновении указанных обстоятельств Исполнитель информирует Заказчика об

In the occurrence of the above circumstances, the Contractor shall inform the Customer of the

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	2
		Редакция Edition	02

ожидаемом увеличении (снижении) фактических затрат на ТО ВС и их причинах. Выполнение работ по договору может быть прекращено до поступления гарантийных обязательств по оплате Заказчиком рассматриваемых дополнительных затрат.

expected increase (decrease) in the actual costs of AC maintenance and the reasons for it. Performance of works under the contract may be suspended until the receipt of guaranteed payment obligations from the Customer for the considered additional costs.

5. ГАРАНТИИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН 5. GUARANTEES AND LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. Исполнитель гарантирует Заказчику устранение отказов, неисправностей авиационной техники и других недостатков, возникших в результате неполного или некачественного исполнения обязательств по договору во внеочередном порядке и за свой счет.

5.1. The Contractor guarantees to the Customer the elimination of failures, malfunctions of aircraft, and other deficiencies arising from incomplete or poor-quality performance of obligations under the contract on an unscheduled basis and at its own expense.

Данное положение действует в том числе и после окончания срока действия договора, до проведения очередных плановых работ по техническому обслуживанию (или ремонту) соответствующих узлов, агрегатов и функциональных систем воздушных судов.

This provision applies also after the expiration of the contract until the next scheduled maintenance (or repair) of the respective units, assemblies, and functional systems of the aircraft.

5.2. Заказчик гарантирует своевременную оплату работ по договору. Финансовые санкции за несоблюдение сроков оплаты определяются соответствующим разделом Положения, указанного в пункте 4.1.

5.2. The Customer guarantees timely payment for works under the contract. Financial penalties for non-compliance with payment deadlines are determined by the corresponding section of the Regulations referred to in clause 4.1.

5.3. Стороны гарантируют друг другу возмещение ущерба, возникшего по их вине, на основе норм действующего законодательства.

5.3. The parties guarantee each other compensation for damage caused by their fault, based on the norms of the applicable legislation. The list of force majeure circumstances, the existence of which is sufficient to reject financial claims for the performance of contract terms, as well as the agreed duration of their effect, is presented in Appendix 7.

Перечень форс-мажорных обстоятельств, наличие которых является достаточным для отклонения финансовых претензий по выполнению условий договора, а также согласованные сроки их действия представлены в приложении 7.

5.4. Сведения о финансовых гарантиях субъектов договора:

5.4. Information on the financial guarantees of the contract parties:

Заполняется при отсутствии у субъектов договора достаточных финансовых и других ресурсов, обеспечивающих выполнение гарантийных обязательств.

To be completed if the parties to the contract lack sufficient financial and other resources to ensure the fulfillment of guarantee obligations.

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	2
		Редакция Edition	02

6. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ В ДОГОВОР ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ 6. PROCEDURE FOR MAKING AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE CONTRACT

6.1. Изменения и дополнения вносятся в договор по согласованию сторон в форме дополнительного соглашения.

6.2. Предложения каждого из субъектов договора по изменению его условий должны быть представлены другой стороне не позднее, чем за _____ дней до предлагаемого срока введения этих изменений. Для рассмотрения указанных предложений устанавливается срок не более _____ дней с момента их получения.

6.3. Дополнительное соглашение должно быть подписано не позднее чем за _____ дней до предполагаемого срока введения рассматриваемых изменений. В противном случае стороны обязаны принять совместное решение о продолжении действия договорных обязательств.

6.1. Amendments and additions shall be made to the contract by mutual agreement of the parties in the form of a supplementary agreement.

6.2. Proposals from each party to amend the terms of the contract must be submitted to the other party no later than _____ days before the proposed effective date of the changes. The period for considering these proposals shall not exceed _____ days from the date of their receipt.

6.3. The supplementary agreement must be signed no later than _____ days before the proposed effective date of the considered changes. Otherwise, the parties are obliged to make a joint decision on the continuation of the contractual obligations.

7. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

7.1. Исполнитель

(почтовый и телеграфный адреса, телефон и расчетный счет)

7.2. Заказчик

(почтовый и телеграфный адреса, телефон и расчетный счет)

К договору прилагаются:

(приводится полный перечень приложений к договору)

От исполнителя _____
(подпись)

От заказчика _____
(подпись)

7. PARTIES' DETAILS

7.1. Contractor

(postal and telegraph address, telephone, and bank account)

7.2. Customer

(postal and telegraph address, telephone, and bank account)

The contract includes the following annexes:

(full list of annexes to the contract)

From the Contractor _____
(signature)

From the Customer _____
(signature)

Рекомендуемый состав приложений к договору категории А на техническое обслуживание ВС

Recommended composition of annexes to a category A contract for aircraft maintenance

1. Перечень ВС по бортовым номерам, дата и место выпуска, назначенный и межремонтный

1. List of AC by registration numbers, date and place of manufacture, assigned and time-

 <p>ГАГА Государственное Агентство Гражданской Авиации Кыргызской Республики</p>	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	2
		Редакция Edition	02

ресурсы и другие данные по ВС, являющимся объектами договора, а так же по установленным на них двигателям и комплектующим изделиям с ограниченным ресурсом.

2. Планируемые объемы работ по договору и требования к уровню характеристик использования и технического обслуживания воздушных судов.

3. Перечень регламентов технического обслуживания по типам воздушных судов, принимаемых для обслуживания в соответствии с договором.

4. Перечень дополнительных работ и услуг, предоставляемых Исполнителем в соответствии с условиями договора.

5. Перечень задач и функций по технической эксплуатации, воздушных судов, обеспечение которых остается за Заказчиком работ по договору.

6. Расчетные цены на видам работ и формам технического обслуживания воздушных судов (согласованные на момент заключения договора).

7. Перечень форс-мажорных обстоятельств, наличие которых признается достаточным для отклонения сторонами претензий по повышению условий договора, сроки их действия.

between-overhaul (TBO) service life, and other data for AC covered by the contract, as well as for installed engines and components with limited service life.

2. Planned scope of work under the contract and requirements for the levels of utilization and technical maintenance characteristics of the AC.

3. List of maintenance regulations by AC type, accepted for servicing in accordance with the contract.

4. List of additional works and services provided by the Contractor under the terms of the contract.

5. List of technical operation tasks and functions of the AC, the provision of which remains the responsibility of the Customer under the contract.

6. Estimated prices for types of work and forms of AC maintenance (agreed upon at the time of contract conclusion).

7. List of force majeure circumstances, the presence of which is considered sufficient to reject claims for amendment of the contract terms, and the duration of their applicability.

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	3
		Редакция Edition	02

**Приложение 3.
Appendix 3.**

Рекомендуемая форма договора категории В
Recommended Form of Category C Contract

ДОГОВОР
на техническое обслуживание воздушных судов
CONTRACT
for aircraft maintenance

г/у. _____ « ____ » _____ 20__ г/у.

(Наименование Организации по ТО, авиапредприятия)
(*Name of Maintenance Organization, airline*)

именуемая(-ое) в дальнейшем Исполнитель (Подрядчик), в лице
hereinafter referred to as the Contractor, represented by

(Должность, фамилия, имя, отчество руководителя)
(*Position, surname, first name, middle name of the manager*)

действующего на основании / *acting on the basis of*, _____,
с одной стороны / *on the one side*

и / *and*

(Наименование авиапредприятия, организации)
(*Name of airline, organization*)

именуемая(-ое) в дальнейшем Заказчик, в лице / *hereinafter referred to as the Customer, represented by* _____,

(Должность, фамилия, имя, отчество руководителя)
(*Position, surname, first name, middle name of the manager*)

действующего на основании / *acting on the basis of*

_____ ,
с другой стороны, / *on the one side*

заклучили настоящий договор о нижеследующем.
have entered into this agreement as follows.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА
1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Заказчик поручает (передает), а Исполнитель принимает на себя выполнение работ по продлению ресурса самолета

1.1. The Customer entrusts (transfers), and the Contractor undertakes to perform the aircraft life extension works for

_____ (тип ВС) _____ (бортовой номер)
При наработке _____ часов
налета (посадок).

_____ (aircraft type) _____ (registration number)
At a flight time (or number of landings) of _____ hours.

1.2. Настоящий договор заключен в соответствии с законодательством Кыргызской

1.2. This Agreement is concluded in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	3
		Редакция Edition	02

Республики. По классификации Договор относится к категории В.

1.3. В соответствии с настоящим договором работ входят:

- работы, подлежащие выполнению при наработке часов полета (по действующей документации на данный вид ТО);
- техническое обслуживание по форме _____;
- замена комплектующих изделий, агрегатов и узлов, отработавших ресурс (срок службы) на момент выполнения работ;
- выполнение эксплуатационных и ремонтных бюллетеней промышленности по перечню Заказчика;
- ремонт интерьера, бытового оборудования, пассажирских кресел и т.п.;
- техническое обслуживание при хранении самолета.

1.4. Дополнительно к составу работ, выполняемых исполнителем в соответствии с пунктом 1.3 в рамках комплекса работ по продлению ресурса, Исполнитель обеспечивает выполнение работ (предоставление услуг) определенных перечнем Приложение 2.

1.5. Все работы, являющиеся предметом настоящего договора, выполняются Исполнителем в аэропорту

_____ (наименование аэропорта)

1.6. Порядок взаимодействия сторон при осуществлении работ по договору, включая вопросы приемки-сдачи самолета, материально-технического обеспечения и т.п., определяются действующим у Исполнителя Положением об организации и обеспечении технического обслуживания воздушных судов по договорам с Заказчиками. Дополнения и изменения к Положению, действующему у Исполнителя на момент заключения договора,

_____ (отсутствуют, согласованы)

1.7. Общие сроки действия договора:
начало – «___» _____ 20__ г.
окончание - «___» _____ 20__ г.

According to the classification, the Agreement belongs to Category C.

1.3. In accordance with this Agreement, the works include:

- works to be performed at the specified flight hours (according to the current documentation for this type of maintenance);
- maintenance according to the form _____;
- replacement of components, assemblies, and units that have exhausted their service life at the time of the work;
- implementation of industry operational and maintenance bulletins according to the Customer's list;
- interior repair, cabin equipment, passenger seats, etc.;
- maintenance during aircraft storage.

1.4. In addition to the works performed by the Contractor in accordance with clause 1.3 as part of the life extension works, the Contractor ensures the performance of works (provision of services) specified in Appendix 2.

1.5. All works, which are the subject of this Agreement, are performed by the Contractor at the airport

_____ (name of the airport)

1.6. The procedure for interaction between the parties during the performance of works under this Agreement, including aircraft acceptance and delivery, material and technical support, etc., is determined by the Contractor's current Regulation on the Organization and Support of Aircraft Maintenance under Agreements with Customers. Amendments and changes to the Regulation in effect at the time of conclusion of this Agreement

_____ (not applicable, agreed)

1.7. General term of the Agreement:
start – «___» _____ 20__
end – «___» _____ 20__

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	3
		Редакция Edition	02

Конкретные сроки начала работ по договору определяются по согласованию сторон в порядке, установленном Положением об организации и обеспечении ТО ВС (см. пункт 1.6).

Specific start dates for works under the Agreement are determined by agreement of the parties in the manner established by the Regulation on the Organization and Support of Aircraft Maintenance (see clause 1.6).

2. ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ПРАВА СТОРОН 2. THE MAIN OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. В полном объеме, своевременно и качественно выполнять работы по продлению ресурса самолета

_____ ,

(тип) (бортовой номер)

совмещающую ними форму регламента технического обслуживания, а также вспомогательные работы и все виды обеспечения, являющиеся в соответствии с разделом 1 предметом настоящего договора.

2.1.2. В случае выявления необходимости выполнения на самолете работ, не предусмотренных договором, в оперативном порядке представить Заказчику соответствующую информацию и предложения по обеспечению этих работ.

2.1.3. При выполнении работ по договору принимать необходимые меры (совместно с Заказчиком) по сокращению простоев самолета в связи с отсутствием необходимых комплектующих изделий, агрегатов, узлов и запасных частей.

2.1.4. В случае изменения собственных производственных планов в полной мере учитывать интересы Заказчика, согласовывая с ним данные изменения.

2.1.5. Предоставлять в Орган ГА КР (УПЛГ) информацию об выявленных серьезных дефектах во время выполнения ТО на ВС заказчика влияющих на безопасность полётов.

2.1.6. Предоставлять возможность проведения аудита/инспекций Органу ГА КР и заказчику по согласованию даты и сроков проведения.

2.1.7. Предоставлять заказчику своевременно информацию об всех значительных изменениях в организации по ТО и Р (таких как: изменении

2.1. The Contractor undertakes:

2.1.1. To fully, timely and properly perform the works on the aircraft life extension of _____ , combined with (type) (registration number), the corresponding maintenance regulation form as well as auxiliary works and all types of support defined as the subject of this Agreement in accordance with Section 1.

2.1.2. In case of identifying the need to perform works on the aircraft not provided for in the Agreement, promptly provide the Customer with the relevant information and proposals for ensuring these works.

2.1.3. When performing works under the Agreement, take necessary measures (together with the Customer) to minimize aircraft downtime due to the absence of required components, assemblies, units, and spare parts.

2.1.4. In case of changes in its own production plans, fully consider the interests of the Customer, coordinating such changes with them.

2.1.5. Provide the Civil Aviation Authority of the Kyrgyz Republic (CAA KR / AIR) with information on serious defects identified during maintenance on the Customer's aircraft affecting flight safety.

2.1.6. Allow audits/inspections by the CAA KR and the Customer by agreeing on dates and deadlines.

2.1.7. Provide the Customer in a timely manner with information on all significant changes in the

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	3
		Редакция Edition	02

в перечне разрешённых работ, ревизии в руководствах по деятельности, смены юридического адреса, смены Генерального директора и т.д.)

2.1.8. Предоставить заказчику по окончании выполненного ТО ВС Свидетельство о выполненном ТО (CRS).

2.1.9. Предоставить заказчику все оформленные технические записи по выполненному ТО ВС

2.2. Заказчик обязуется:

2.2.1. Обеспечивать сдачу самолета Исполнителю для проведения работ по продлению ресурса в согласованные сроки либо своевременно информировать Исполнителя об изменении своих производственных планов, если эти изменения являются существенными для определения объемов и сроков проведения работ по договору.

2.2.2. Обеспечить в установленные сроки и в согласованном объеме свое участие в своевременной подготовке самолета к выполнению работ по продлению ресурса, включая предоставление Исполнителю необходимой информации о техническом состоянии самолета, организацию его предварительной дефектации, приобретение и поставку Исполнителю планируемых к замене комплектующих изделий по согласованному перечню и т.д.

2.2.3. При выполнении работ по договору принимать необходимые меры (совместно с Исполнителем) по сокращению простоев самолета в связи с отсутствием необходимых комплектующих изделий, агрегатов, узлов и запасных частей.

2.2.4. Предоставлять актуальные технические данные исполнителю для выполнения ТО на ВС.

2.3. Исполнитель имеет право.

2.3.1. С учетом собственной производственной обстановки изменять плановые сроки поступления самолета на техническое обслуживание (в пределах установленных

MRO organization (such as changes in the list of authorized works, revisions in operational manuals, change of legal address, change of General Director, etc.).

2.1.8. Provide the Customer, upon completion of the aircraft maintenance, with a Certificate of Release to Service (CRS).

2.1.9. Provide the Customer with all properly documented technical records of the completed aircraft maintenance.

2.2. The Customer undertakes:

2.2.1. To ensure delivery of the aircraft to the Contractor for life extension works within the agreed deadlines or promptly inform the Contractor of changes in its production plans if such changes significantly affect the scope and timing of works under the Agreement.

2.2.2. To ensure within the agreed timeframe and volume its participation in timely preparation of the aircraft for life extension works, including providing the Contractor with the necessary information on the technical condition of the aircraft, organizing preliminary defect inspection, acquisition and delivery to the Contractor of the planned components to be replaced according to the agreed list, etc.

2.2.3. When performing works under the Agreement, take necessary measures (together with the Contractor) to minimize aircraft downtime due to the absence of required components, assemblies, units, and spare parts.

2.2.4. Provide the Contractor with up-to-date technical data necessary for performing maintenance on the aircraft.

2.3. The Contractor has the right:

2.3.1. Considering its own production situation, to change the planned dates for the aircraft's maintenance (within the permitted flight hours'

<p>Государственное Агентство Гражданской Авиации Кыргызской Республики</p>	<p>Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p>Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	3
		Редакция Edition	02

допусков по налету часов) с уведомлением об этом Заказчика не позднее, чем за __ суток.

2.3.2. Не принимать воздушные суда на обслуживание при нарушении Заказчиком установленных требований к их эксплуатации или условий договора (включая информационное обеспечение работ, проведение предварительной дефектации, поставку комплектующих изделий и запасных частей, а также задержку в оплате работ по договору).

В указанных случаях все необходимые вопросы решаются по согласованию полномочных представителей сторон.

2.3.3. Передавать часть работ по договору третьей стороне (другой Организации по ТО, ремонтному заводу и др.) на основе дополнительного договора _____

с Заказчиком (по согласованию, без согласования)

Указанный дополнительный договор должен удовлетворять условиям, указанным в пункте 1.2.

2.4. Заказчик имеет право:

2.4.1. Осуществлять общий контроль за ходом выполнения работ на самолете, в том числе через своих официальных представителей. Персональный состав представителей и перечень их полномочий устанавливается приказом руководителя предприятия-Исполнителя по согласованию сторон.

2.4.2. Требовать от Исполнителя соблюдения плановых сроков выполнения работ по техническому обслуживанию ВС, если их изменение влечет за собой финансовые потери для Заказчика и не связано с форс-мажорными обстоятельствами (см. ниже).

2.4.3. Участвовать в выполнении "Программы испытаний самолета после выполнения работ по продлению ресурса при наработке _____ ч налета", утвержденной в установленном порядке.

2.5. В случае несоблюдения одной из сторон условий договора другая сторона имеет право на пересмотр договора или на его расторжение.

limits) with notification to the Customer no later than __ days in advance.

2.3.2. Not to accept aircraft for maintenance if the Customer violates established operational requirements or the terms of the Agreement (including information provision for works, conducting preliminary defect inspection, delivery of components and spare parts, as well as delay in payment for works).

In such cases, all necessary issues shall be resolved by agreement of authorized representatives of both parties.

2.3.3. To transfer part of the works under the Agreement to a third party (another MRO organization, repair plant, etc.) based on an additional agreement _____ with the Customer (by agreement / without agreement). The additional agreement shall comply with the conditions specified in clause 1.2.

2.4. The Customer has the right:

2.4.1. To exercise overall control over the progress of works on the aircraft, including through its official representatives. The personnel and scope of authority of the representatives are determined by the order of the Contractor's head, agreed upon by the parties.

2.4.2. To require the Contractor to adhere to the planned deadlines for performing aircraft maintenance if any changes cause financial losses for the Customer and are not related to force majeure circumstances (see below).

2.4.3. To participate in the execution of the "Aircraft Testing Program after completion of life extension works at _____ flight hours," approved in the prescribed manner.

2.5. In case of non-compliance with the terms of the Agreement by either party, the other party has the right to review or terminate the Agreement.

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	3
		Редакция Edition	02

3. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ 3. SPECIAL CONDITIONS

В данном разделе отражаются особенности конструкции ВС,

их функциональных систем, наличие на борту дополнительного

специального оборудования и требования по его обслуживанию,

специфические условия эксплуатации ВС и т.п.

значение при определении состава и объема работ по договору

This section reflects the features of the AC structure,

its functional systems, the presence of additional

special equipment on board and the requirements for its maintenance,

specific conditions of AC operation, etc.

relevance for determining the scope and volume of works under the Agreement

4. ОПЛАТА И ПОРЯДОК ВЗАИМОРАСЧЕТОВ 4. PAYMENT AND PROCEDURE OF MUTUAL SETTLEMENTS

4.1. Плановая стоимость договора определяется на основе сметной калькуляции, разрабатываемой Исполнителем с учетом состава планируемых к выполнению работ и результатов предварительной дефектации самолета, и оформляется сторонами в форме Соглашения о договорной цене (Приложение 3).

4.2. При направлении самолета Исполнителю для выполнения предусмотренного договором комплекса работ Заказчик обязан перечислить на расчетный счет Исполнителя аванс по договору в размере _____ % плановой стоимости работ (в соответствии с Соглашением о договорной цене).

4.3. Окончательный расчет производится не позднее _____ календарных дней после завершения работ по договору и подписания приема-сдаточного акта.

Сумма окончательного расчета определяется на основе плановой стоимости работ по договору с учетом объективных отклонений уровня фактических затрат от сметной калькуляции и размера аванса по договору. Указанная сумма отражается в приеме-сдаточном акте с

4.1. The estimated cost of the Agreement shall be determined on the basis of a cost estimate prepared by the Contractor, taking into account the scope of planned works and the results of the preliminary inspection of the aircraft, and shall be formalized by the Parties in the form of an Agreement on the Contract Price (Appendix 3).

4.2. When the aircraft is delivered to the Contractor for the performance of the scope of works provided for under this Agreement, the Customer shall transfer to the Contractor's settlement account an advance payment in the amount of ___% of the estimated cost of works (in accordance with the Agreement on the Contract Price).

4.3. The final settlement shall be made no later than ___ calendar days after the completion of works under this Agreement and the signing of the acceptance certificate. The amount of the final settlement shall be determined on the basis of the estimated cost of works under the Agreement, taking into account objective deviations of actual costs from the cost estimate and the amount of the advance payment under the Agreement.

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	3
		Редакция Edition	02

приложением при необходимости соответствующих обосновывающих материалов (Протокола изменения договорной цены).

4.4. При определении суммы окончательного расчета:

а) Исполнитель имеет право на компенсацию фактического превышения плановых затрат на выполнение работ по договору, обусловленного увеличением:

- фактического объема работ по договору;
- стоимости запасных частей и комплектующих изделий авиационной техники, приобретаемых Исполнителем;
- уровня оплаты труда в результате изменений, вносимых в законодательном порядке, при подписании новых тарифных соглашений и в других аналогичных случаях;
- других составляющих себестоимости, не зависящих от Исполнителя;

б) Заказчик имеет право на уменьшение общей суммы оплаты при снижении объемов работ или уровня материальных затрат Исполнителя по сравнению с соответствующими составляющими сметной калькуляции;

При возникновении указанных обстоятельств Исполнитель информирует Заказчика об ожидаемом увеличении (снижении) фактических затрат по договору и об их причинах.

Выполнение работ по договору может быть прекращено до поступления гарантийных обязательств по оплате Заказчиком рассматриваемых дополнительных затрат.

4.5. При окончательном расчете учитывается, также размер доплат (штрафов), предусмотренных Соглашением о договорной цене при сокращении (превышении) установленных сроков выполнения работ.

This amount shall be reflected in the acceptance certificate with the attachment, if necessary, of supporting documents (Protocol on Modification of the Contract Price).

4.4. In determining the amount of the final settlement:

а) The Contractor shall be entitled to compensation for the actual excess of the estimated costs of works under the Agreement, caused by the increase of:

- the actual scope of works under the Agreement;
- the cost of spare parts and components of aircraft equipment purchased by the Contractor;
- the level of labor remuneration resulting from amendments introduced by law, the signing of new tariff agreements, or other similar circumstances;
- other cost factors beyond the Contractor's control;

б) The Customer shall be entitled to reduce the total amount of payment in the event of a decrease in the scope of works or in the level of material costs of the Contractor compared to the corresponding elements of the cost estimate.

In the event of such circumstances, the Contractor shall inform the Customer of the expected increase (or decrease) of actual costs under the Agreement and the reasons thereof.

The performance of works under the Agreement may be suspended until the Customer provides guarantees for payment of the additional costs under consideration.

4.5. The final settlement shall also take into account the amount of additional payments (penalties) provided for in the Agreement on the Contract Price in the event of a reduction (or extension) of the established time limits for completion of works.

5. ГАРАНТИИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН 5. GUARANTEES AND LIABILITY OF THE PARTIES

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	3
		Редакция Edition	02

5.1. Исполнитель гарантирует Заказчику устранение во внеочередном порядке и за свой счет отказов, неисправностей авиационной техники и других недостатков, возникших в результате неполного или некачественного исполнения обязательств по договору.

Данное положение действует до проведения очередных плановых работ по техническому обслуживанию (или ремонту) соответствующих узлов, агрегатов и функциональных систем воздушных судов.

5.2. Заказчик гарантирует своевременную оплату, работ по договору. За несоблюдение сроков, оплаты (установленных пунктом 4,2) Заказчик уплачивает Исполнителю штраф в размере % от суммы оплаты за каждый день просрочки.

5.3. Стороны гарантируют друг другу возмещение ущерба, возникшего по их вине, на основе норм действующего законодательства.

Перечень форс-мажорных обстоятельств, наличие которых является достаточным для отклонения финансовых претензий по выполнению условий договора, а также согласованные сроки их действия представлены в Добавлении 4.

5.4. Сведения о финансовых гарантах субъектов договора:

Заполняется при отсутствии у субъектов договора

5.1. The Contractor guarantees to the Customer the prompt elimination, at its own expense, of failures, malfunctions of aircraft equipment, and other deficiencies arising as a result of incomplete or poor-quality fulfillment of obligations under this Agreement.

This provision remains valid until the next scheduled maintenance (or repair) of the respective assemblies, units, and functional systems of the aircraft.

5.2. The Customer guarantees timely payment for the works under this Agreement. For failure to comply with the payment deadlines (established in Clause 4.2), the Customer shall pay the Contractor a penalty in the amount of ___% of the payment due for each day of delay.

5.3. The Parties guarantee each other compensation for damages caused by their fault, based on the norms of the applicable legislation.

The list of force majeure circumstances, the existence of which is deemed sufficient to exempt the Parties from financial claims related to the fulfillment of the Agreement, as well as the agreed terms of their validity, are provided in Appendix 4.

5.4. Information about the financial guarantors of the Parties to the Agreement:

(to be filled in if the Parties to the Agreement have no such guarantors)

6. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ В ДОГОВОР ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ 6. PROCEDURE FOR MAKING AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE CONTRACT

6.1. Изменения и дополнения вносятся в договор по согласованию сторон в форме дополнительного соглашения. Дополнительные работы, необходимость выполнения которых выявляется в процессе дефектации, не требуют корректировки договора, если не влекут за собой существенного изменения его условия.

6.2. Предложения каждого из субъектов договора по изменению его условий должны быть представлены другой стороне не позднее,

6.1 Amendments and additions shall be made to the contract upon agreement of the parties in the form of an additional agreement. Additional works, the necessity to perform which is revealed in the course of defect inspection, do not require adjustment of the contract, if they do not entail a substantial change of its terms and conditions.

6.2. Proposals from each party to amend the terms of the contract must be submitted to the

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	3
		Редакция Edition	02

чем за ____ дней до предлагаемого срока введения этих изменения. Для рассмотрения указанных предложений устанавливается срок не более ____ дней с момента их получения.

6.3. Дополнительное соглашение должно быть подписано не позднее чем за ____ дней до предполагаемого срока введения рассматриваемых изменений. В противном случае стороны обязаны принять совместное решение о продолжении действия договорных обязательств.

7. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

7.1. Исполнитель

(почтовый и телеграфный адреса, телефон и расчетный счет)

7.2. Заказчик

(почтовый и телеграфный адреса, телефон и расчетный счет)

К договору прилагаются:

(приводится полный перечень приложений к договору)

От исполнителя _____
(подпись)

От заказчика _____
(подпись)

other party no later than ____ days before the proposed effective date of the changes. The period for considering these proposals shall not exceed ____ days from the date of their receipt.

6.3. The supplementary agreement must be signed no later than ____ days before the proposed effective date of the considered changes. Otherwise, the parties are obliged to make a joint decision on the continuation of the contractual obligations.

7. PARTIES' DETAILS

7.1. Contractor

(postal and telegraph address, telephone, and bank account)

7.2. Customer

(postal and telegraph address, telephone, and bank account)

The contract includes the following annexes:

(full list of annexes to the contract)

From the Contractor _____
(signature)

From the Customer _____
(signature)

Рекомендуемый состав приложений к договору категории А на техническое обслуживание ВС *Recommended composition of annexes to a category A contract for aircraft maintenance*

1. Перечень действующей документации по техническому обслуживанию (регламенты ТО и изменения к ним, технологические указания, эксплуатационные и ремонтные бюллетени и т. п.), определяющей состав работ по договору, условия и технологию их выполнения.

2. Перечень дополнительных работ и услуг, предоставляемых Исполнителем в соответствии с условиями договора.

1. List of current maintenance documentation (maintenance regulations and amendments thereto, technological instructions, operational and repair bulletins, etc.) defining the scope of work under the contract, as well as the conditions and technology of their performance.

2. List of additional works and services provided by the Contractor in accordance with the terms of the contract.

 <p>ГАГА Государственное Агентство Гражданской Авиации Кыргызской Республики</p>	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	3
		Редакция Edition	02

3. Соглашение о договорной цене на выполнение комплекса работ по продлению ресурса самолета, являющегося объектом договора.

4. Перечень форс-мажорных обстоятельств, наличие которых признается достаточным для отклонения сторонами финансовых претензий по выполнению условий договора, сроки их действия.

3. Agreement on the contractual price for carrying out the scope of work related to the aircraft service life extension, which is the subject of the contract

4. List of force majeure circumstances, the presence of which is considered sufficient for the parties to reject financial claims regarding the fulfillment of the contract terms, along with the duration of their applicability.

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	4
		Редакция Edition	02

Приложение 4.
Appendix 4.

Рекомендуемая форма договора категории Г
Recommended Form of Category D Contract

ДОГОВОР
на техническое обслуживание воздушных судов
CONTRACT
for aircraft maintenance

г/у. _____ «__» _____ 20__ г/у.

(Наименование Организации по ТО, авиапредприятия)
(*Name of Maintenance Organization, airline*)

именуемая(-ое) в дальнейшем Исполнитель (Подрядчик), в лице
hereinafter referred to as the Contractor, represented by

(Должность, фамилия, имя, отчество руководителя)
(*Position, surname, first name, middle name of the manager*)

действующего на основании / *acting on the basis of*, _____,
с одной стороны / *on the one side*
и / *and* _____

(Наименование авиапредприятия, организации)
(*Name of airline, organization*)

именуемая(-ое) в дальнейшем Заказчик, в лице / *hereinafter referred to as the Customer,*
represented by _____,

(Должность, фамилия, имя, отчество руководителя)
(*Position, surname, first name, middle name of the manager*)

действующего на основании / *acting on the basis of*
_____,

с другой стороны, / *on the one side*
заключили настоящий договор о нижеследующем.
have entered into this agreement as follows.

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА
1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. Заказчик поручает (передает), а Исполнитель принимает на себя выполнение работ по оперативному техническому обслуживанию

1.1. The Customer assigns (transfers), and the Contractor undertakes the performance of line maintenance works on the following aircraft types:

(типы ВС, являющиеся объектами работ по договору)

(*aircraft types subject to this Agreement*)

1.2. Настоящий договор заключен в соответствии с законодательством Кыргызской

1.2. This Agreement is concluded in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic.

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	4
		Редакция Edition	02

Республики. По классификации Договор относится к категории Г.

1.3. В соответствии с настоящим договором работы выполняются на всех типах ВС, осуществляющих регулярные полеты через аэропорт _____ и принадлежащих (наименование аэропорта)

эксплуатантам, с которыми у заказчика работ по настоящему договору заключены договоры (соглашения) о комплексном обеспечении рейсов.

1.4. Объем работ по настоящему договору и требования к уровню основных показателей его реализации определяются планами полетов (расписанием воздушного движения) и установленными _____ качественными характеристиками его обеспечения (общее годовое количество рейсов по типам ВС сезонная и суточная неравномерность, Приложение 1.

1.5. Выполнение работ по настоящему договору производится в соответствии действующими регламентами ТО, технологическими указаниями и другой эксплуатационной документацией по типам воздушных судов, с учетом изменений и дополнений к ним, как поступивших к моменту заключения договора, так и поступающих в процессе его действия.

Перечень регламентов ТО по типам воздушных судов, принимаемых для выполнения, представлен в Приложении 2.

1.6. Разрешения на вылет ВС после технического обслуживания, включая вылет с неисправностями, входящими в перечни допустимых, оформляются Исполнителем.

1.7. Оперативное взаимодействие сторон при осуществлении работ по договору в части определения очередности подготовки рейсов, использования спецавтотранспорта и т.п. осуществляется по согласованию сторон через производственно-диспетчерскую службу, аэропорта.

1.8. Вопросы формирования, использования возвратно-обменного фонда запасных частей и

According to classification, this Agreement belongs to Category D.

1.3. Under this Agreement, works shall be performed on all aircraft types conducting regular flights through _____ Airport and
(name of the airport)

belonging to operators with which the Customer has concluded agreements (contracts) on comprehensive _____ flight _____ support.

1.4. The scope of work under this Agreement and the requirements for the level of its main performance indicators are determined by flight schedules (air traffic timetables) and established quality characteristics of its support (total annual number of flights by aircraft type, seasonal and daily irregularities, Appendix 1).

1.5. The performance of works under this Agreement shall be carried out in accordance with current maintenance regulations, technological instructions, and other operational documentation for the respective aircraft types, taking into account amendments and supplements in force at the time of signing the Agreement, as well as those introduced during its validity.

The list of applicable maintenance regulations by aircraft type is provided in Appendix 2.

1.6. Release-to-service authorizations after aircraft maintenance, including authorizations for flights with allowable defects listed in the Minimum Equipment List (MEL), shall be issued by the Contractor.

1.7. Operational coordination of the Parties during the performance of works under this Agreement, including determination of flight preparation sequence, use of special ground vehicles, etc., shall be carried out by mutual agreement through the production-dispatching service of the airport.

1.8. Matters relating to the formation and use of the return/exchange stock of spare parts and

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	4
	Редакция Edition	02	

комплектующих изделий решаются аэропортом с привлечением ресурсов предприятий-авиаперевозчиков.

В случае использования запасных частей из фонда Исполнителя Заказчик возвращает соответствующее изделие в дневный срок.

1.9. Общие сроки действия договора:

начало – «__» _____ 20__ г.

окончание - «__» _____ 20__ г.

components shall be resolved by the airport with the involvement of resources of the air carriers.

In case spare parts from the Contractor's stock are used, the Customer shall return the corresponding item within one day.

1.9. General terms of the Agreement:

start – «__» _____ 20__

end – «__» _____ 20__

2. ОСНОВНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА И ПРАВА СТОРОН 2. THE MAIN OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. В полном объеме, своевременно и качественно выполнять работы по техническому обслуживанию воздушных судов при их подготовке к вылету.

2.1.2. Принимать необходимые меры (совместно с Заказчиком) по вводу в строй воздушных судов в случае их неисправности или повреждения.

2.1.3. Предоставлять в Орган ГА КР (УПЛГ) информацию об выявленных серьёзных дефектах во время выполнения ТО на ВС заказчика влияющих на безопасность полётов.

2.1.4. Предоставлять возможность проведения аудита/инспекций Органу ГА КР и заказчику по согласованию даты и сроков проведения.

2.1.5. Предоставлять заказчику своевременно информацию об всех значительных изменениях в организации по ТО и Р (таких как: изменении в перечне разрешённых работ, ревизии в руководствах по деятельности, смены юридического адреса, смены Генерального директора и т.д.)

2.1.6. Предоставить заказчику по окончании выполненного ТО ВС Свидетельство о выполненном ТО (CRS).

2.1.7. Предоставить заказчику все оформленные технические записи по выполненному ТО ВС

2.1. The Contractor undertakes to:

2.1.1. Fully, timely, and properly perform aircraft maintenance during their pre-flight preparation.

2.1.2. Take necessary measures (together with the Customer) to restore aircraft to service in the event of malfunction or damage.

2.1.3. Provide the Civil Aviation Authority of the Kyrgyz Republic (CAA KR, AIR) with information on serious defects identified during aircraft maintenance that may affect flight safety.

2.1.4. Allow audits/inspections to be conducted by the CAA KR and the Customer, subject to coordination of the date and duration.

2.1.5. Timely provide the Customer with information on all significant changes within the maintenance and repair organization (such as: changes in the list of authorized work, revisions to operational manuals, change of registered office address, change of General Director, etc.).

2.1.6. Provide the Customer with a Certificate of Release to Service (CRS) upon completion of aircraft maintenance.

2.1.7. Provide the Customer with all duly completed technical records of the maintenance performed on the aircraft.

2.2. Заказчик обязуется:

2.2. The Customer undertakes to:

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	4
		Редакция Edition	02

2.2.1. Своевременно предоставлять Исполнителю оперативную информацию об изменениях в расписании движения, в плане полетов и очередности подготовки рейсов.

2.2.2. Обеспечивать своевременную передачу Исполнителю получаемой с борта воздушных судов информации о неисправностях, обнаруженных в полете.

2.2.3. Своевременно предоставлять по заявкам исполнителя спецавтотранспорт, необходимый для проведения работ на ВС.

2.2.4. Обеспечивать своевременное (за счет эксплуатантов ВС) формирование и пополнение резервного фонда запасных частей и комплектующих изделий.

2.2.5. Предоставлять актуальные технические данные исполнителю для выполнения ТО на ВС.

2.3. Исполнитель имеет право.

2.3.1. Не принимать воздушные суда на обслуживание при нарушении их владельцами установленных требований по эксплуатации АТ.

В указанных случаях все необходимые вопросы решаются по согласованию полномочных представителей сторон.

2.4. Заказчик имеет право:

2.4.1. Устанавливать в оперативном порядке очередность подготовки воздушных судов к вылету.

2.4.2. Контролировать соблюдение порядка технического обслуживания воздушных судов и обеспечение сроков выполнения работ.

2.5. В случае несоблюдения одной из сторон условий договора другая сторона имеет право на пересмотр договора или на его расторжение.

2.2.1. Timely provide the Contractor with operational information on changes to the flight schedule, flight plan, and the order of flight preparations.

2.2.2. Ensure timely transfer to the Contractor of defect information received from aircraft during flights.

2.2.3. Provide, upon the Contractor's request, special ground service vehicles necessary for performing maintenance on the aircraft.

2.2.4. Ensure timely (at the expense of the aircraft operators) formation and replenishment of the reserve stock of spare parts and components.

2.2.5. Provide the Contractor with up-to-date technical data necessary for performing aircraft maintenance.

2.3. The Contractor shall have the right to:

2.3.1. Refuse to accept aircraft for maintenance if their owners fail to comply with established requirements for the operation of aircraft equipment.

In such cases, all necessary issues shall be resolved by agreement between the authorized representatives of the parties.

2.4. The Customer shall have the right to:

2.4.1. Establish, in an operational manner, the order of priority for preparing aircraft for flight.

2.4.2. Control compliance with the established procedures for aircraft maintenance and adherence to work completion deadlines.

2.5. In the event of non-compliance by either party with the terms of this Agreement, the other party shall have the right to revise or terminate the Agreement.

3. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ 3. SPECIAL CONDITIONS

В данном разделе отражаются особенности конструкции ВС,

This section reflects the features of the aircraft design,

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	4
		Редакция Edition	02

их функциональных систем, специфические условия эксплуатации и пр its functional systems, specific operating conditions, etc.

4. ОПЛАТА И ПОРЯДОК ВЗАИМОРАСЧЕТОВ

4. PAYMENT AND PROCEDURE OF MUTUAL SETTLEMENTS

Расчетные цены на выполняемые виды работ по типам ВС, согласованные сторонами на момент заключения настоящего договора, представлены в приложении 3.

4.2. Корректировка расчетных цен производится по согласованию сторон не чаще одного раза в квартал.

В течение очередного календарного периода Исполнитель имеет право на компенсацию Заказчиком фактического превышения затрат на выполнение работ по договору, обусловленных увеличением:

- уровня оплаты труда в результате изменений, вносимых в законодательном порядке, при подписании новых тарифных соглашений и в других аналогичных случаях;
- других составляющих затрат, не зависящих от Исполнителя.

При возникновении указанных обстоятельств Исполнитель немедленно информирует Заказчика об ожидаемом увеличении фактических затрат. Выполнение работ по договору может быть приостановлено до подтверждения Заказчиком оплаты дополнительных затрат.

4.3. Оплата работ производится _____
(срок и форма оплаты)

4.1. The estimated prices for the types of work performed for each aircraft type, as agreed by the Parties at the time of signing this Contract, are provided in Appendix 3.

4.2. Adjustments to the estimated prices shall be made by mutual agreement of the Parties no more than once per quarter. During the relevant calendar period, the Contractor shall be entitled to compensation from the Customer for any actual excess costs incurred in performing the works under the Contract, arising from the increase of:

- the level of labor remuneration as a result of amendments introduced by law, the conclusion of new tariff agreements, or in other similar cases;
- other cost components beyond the Contractor's control.

In the event of such circumstances, the Contractor shall immediately notify the Customer of the anticipated increase in actual costs. The performance of works under the Contract may be suspended until the Customer confirms payment of the additional costs.

4.3. Payment for the works shall be made _____
(specify terms and form of payment).

5. ГАРАНТИИ И ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5. GUARANTEES AND LIABILITY OF THE PARTIES

5.1. Исполнитель гарантирует полное и качественное выполнение работ по подготовке к полету воздушных судов, являющихся объектом договора, включая устранение отказов и неисправностей авиационной техники.

5.2. Заказчик гарантирует своевременную оплату работ по договору.

5.1. The Contractor guarantees the complete and proper performance of works related to the preparation of the aircraft, which are the subject of the contract, for flight, including the elimination of failures and malfunctions of aviation equipment.

5.2. The Customer guarantees timely payment for the works under the contract.

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	4
		Редакция Edition	02

5.3. Стороны гарантируют друг другу возмещение ущерба, возникшего по их вине, на основе норм действующего законодательства.

Перечень форс-мажорных обстоятельств, наличие которых является достаточным для отклонения финансовых претензий по выполнению условий договора, а также согласованные сроки их действия представлены в Приложении 4.

5.4. Сведения о финансовых гарантах субъектов договора:

5.3. The Parties guarantee mutual compensation for damages caused by their fault, based on the provisions of applicable legislation.

The list of force majeure circumstances, the presence of which is considered sufficient to reject financial claims regarding the fulfillment of the terms of the contract, as well as the agreed duration of their applicability, is provided in Appendix 4.

5.4. Information on the financial guarantors of the parties to the contract:

Заполняется при отсутствии у субъектов договора достаточных финансовых и других ресурсов

(To be filled in if the contracting parties do not have sufficient financial and other resources)

6. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ В ДОГОВОР ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ 6. PROCEDURE FOR MAKING AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE CONTRACT

6.1. Изменения и дополнения вносятся в договор по согласованию сторон в форме дополнительного соглашения.

6.2. Предложения каждого из субъектов договора по изменению его условий должны быть представлены другой стороне не позднее, чем за _____ дней до предлагаемого срока введения этих изменений. Для рассмотрения указанных предложений устанавливается срок не более _____ дней с момента их получения.

6.3. Дополнительное соглашение должно быть подписано не позднее чем за _____ дней до предполагаемого срока введения рассматриваемых изменений. В противном случае стороны обязаны принять совместное решение о продолжении действия договорных обязательств.

6.1 Amendments and additions shall be made to the contract upon agreement of the parties in the form of an additional agreement.

6.2. Proposals from each party to amend the terms of the contract must be submitted to the other party no later than _____ days before the proposed effective date of the changes. The period for considering these proposals shall not exceed _____ days from the date of their receipt.

6.3. The supplementary agreement must be signed no later than _____ days before the proposed effective date of the considered changes. Otherwise, the parties are obliged to make a joint decision on the continuation of the contractual obligations.

7. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

7.1. Исполнитель

(почтовый и телеграфный адреса, телефон и расчетный счет)

7.2. Заказчик

(почтовый и телеграфный адреса, телефон и расчетный счет)

7. PARTIES' DETAILS

7.1. Contractor

(postal and telegraph address, telephone, and bank account)

7.2. Customer

(postal and telegraph address, telephone, and bank account)

	Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
	Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic	Приложение Appendix	4
		Редакция Edition	02

К договору прилагаются:

_____ (пр
иводится полный перечень приложений к договору)

The contract includes the following annexes:

_____ (full list of annexes to the contract)

От исполнителя _____
(подпись)

From the Contractor _____
(signature)

От заказчика _____
(подпись)

From the Customer _____
(signature)

**Рекомендуемый состав приложений к договору категории А
на техническое обслуживание ВС**
*Recommended composition of annexes to a category A contract
for aircraft maintenance*

1. Планируемые объемы работ по договору и характеристики использования воздушных судов по типам.
2. Перечень регламентов технического обслуживания по типам воздушных судов, принимаемых для обслуживания в соответствии с договором.
3. Расчетные цены на виды работ по типам воздушных судов, согласованные на момент заключения договора.
4. Перечень форс-мажорных обстоятельств, наличие которых признается достаточным для отклонения сторонами претензий по повышению условий договора, сроки их действия.

1. Planned scope of work under the contract and aircraft utilization characteristics by type.
2. List of maintenance regulations by aircraft type, accepted for servicing in accordance with the contract.
3. Estimated prices for types of work by aircraft type, agreed upon at the time of contract conclusion.
4. List of force majeure circumstances, the presence of which is considered sufficient for the parties to reject claims for amendment of the contract terms, and the duration of their applicability.

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	5
		Редакция Edition	02

**Приложение 5.
Appendix 5.**

КОНТОЛЬНАЯ КАРТА
Оценка договора технического обслуживания
воздушных судов

Номер контрольной карты: <i>Check list Number:</i>	Наименование эксплуатанта: <i>Operator's Name:</i>	ФИО инспектора: <i>Inspector's Full Name:</i>	Область проверки инспектора:
Месторасположение:	Дата (год/месяц/день): <i>Date (year/month/day):</i>		
Цель проверки: <i>Purpose of Inspection:</i>			

1. Предмет договора <i>1. Subject of the contract</i>				
№	Элементы/вопросы	Оценка (указать «+») <i>Assessment (mark with "+")</i>		Подпись инспектора <i>Signature of the inspector</i>
		Нет <i>No</i>	Да <i>Yes</i>	
	Отражает ли название договора суть самого договора? <i>Does the title of the agreement accurately reflect the essence of the agreement itself?</i>			
2. Реквизиты сторон <i>2. Details of the parties</i>				
№	Элементы/вопросы	Оценка (указать «+») <i>Assessment (mark with "+")</i>		Подпись инспектора <i>Signature of the inspector</i>
		Нет <i>No</i>	Да <i>Yes</i>	
	Соответствие записанных реквизитов (Ф.И.О. руководителя; юридический адрес; на основании какого подтверждающего документа осуществляет свою деятельность юридическое лицо) истинным? <i>Do the recorded details (full name of the head; legal address; on the basis of which supporting document the legal entity operates) correspond to the true ones?</i>			
3. Обязанности сторон <i>3. responsibilities of the parties</i>				

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	5
		Редакция Edition	02

№	Элементы/вопросы	Оценка (указать «+») <i>Assessment (mark with “+”)</i>		Подпись инспектора <i>Signature of the inspector</i>
		Нет <i>No</i>	Да <i>Yes</i>	
	<p>Прописаны ли обязанности Исполнителя и возможность отказа от выполнения работ в случаях, если производственная ситуация угрожает жизни или здоровью персонала? <i>Are the Contractor's obligations and the possibility of refusal to perform work in cases where the production situation threatens the life or health of personnel spelled out?</i></p>			
<p>Стандарт выполнения работ и заключение договоров субподряда 4. Standard of work performance and conclusion of subcontracting agreements</p>				
№	Элементы/вопросы	Оценка (указать «+») <i>Assessment (mark with “+”)</i>		Подпись инспектора <i>Signature of the inspector</i>
		Нет <i>No</i>	Да <i>Yes</i>	
	<p>Наличие в договоре статьи, определяющей соответствующие правила и стандарты, по которым будет выполняться ТО. <i>The Agreement contains an article specifying the relevant rules and standards according to which maintenance will be performed.</i></p>			
	<p>Определяется ли порядок заключения Исполнителем субподрядов, с обязательным доступом Заказчика ко всей информации, имеющей отношение к выполнению работ на его ВС. <i>It defines the procedure for the Contractor to conclude subcontracts, with mandatory access for the Customer to all information related to the work on their aircraft.</i></p>			

<p>ГАГА Государственное Агентство Гражданской Авиации Кыргызской Республики</p>	<p>Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p>Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	5
		Редакция Edition	02

	<p>Наличие статьи, определяющей перечень технической документации и порядок ее заполнения Заказчиком и Исполнителем.</p> <p><i>The Agreement includes an article defining the list of technical documentation and the procedure for its completion by the Customer and the Contractor.</i></p>			
	<p>Перечень документации, на которую должна быть оформлена подписка и ревизия. Определен ответственный за поддержание подписки.</p> <p><i>It specifies the documentation subject to subscription and revision, and identifies the person responsible for maintaining the subscription.</i></p>			
	<p>Наличие пункта о предоставлении исполнителем проведения аудита Органом ГА КР и заказчиком.</p> <p><i>The Agreement contains a clause on providing the possibility for audits /inspections by the Civil Aviation Authority of the Kyrgyz Republic and the Customer.</i></p>			
<p>5. Ответственность сторон 5. Liability of the parties</p>				
№	Элементы/вопросы	Оценка (указать «+») <i>Assessment (mark with “+”)</i>		Подпись инспектора <i>Signature of the inspector</i>
		Нет <i>No</i>	Да <i>Yes</i>	
5.1.	<p>Наличие в договоре статей, подробно описывающих ответственность Сторон.</p> <p><i>The Agreement contains articles detailing the responsibilities of the Parties.</i></p>			
5.2	<p>Наличие в договоре пункта о предоставлении информации Органу ГА КР по выявленным серьезным дефектам на ВС влияющих на безопасность полётов</p> <p><i>The Agreement includes a clause on providing information to the Civil Aviation Authority of the Kyrgyz Republic regarding any serious defects in aircraft affecting flight safety.</i></p>			

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	5
		Редакция Edition	02

Форс-Мажорные Обстоятельства				
№	Элементы/вопросы	Оценка (указать «+») <i>Assessment (mark with “+”)</i>		Подпись инспектора <i>Signature of the inspector</i>
		Нет <i>No</i>	Да <i>Yes</i>	
	<p>Прописаны случаи освобождения от ответственности любой из сторон, при возникновении форс-мажорных обстоятельств, <i>The cases of release from liability of either party in case of force majeure are spelled out,</i></p>			
7. Стоимость работ и порядок расчетов 7. Cost of works and settlement procedure				
№	Элементы/вопросы	Оценка (указать «+») <i>Assessment (mark with “+”)</i>		Подпись инспектора <i>Signature of the inspector</i>
		Нет <i>No</i>	Да <i>Yes</i>	
	<p>Описаны порядок, сроки и способы оплаты. <i>The procedure, terms and methods of payment are described.</i></p>			
Урегулирование споров				
№	Элементы/вопросы	Оценка (указать «+») <i>Assessment (mark with “+”)</i>		Подпись инспектора <i>Signature of the inspector</i>
		Нет <i>No</i>	Да <i>Yes</i>	
	<p>Указаны юридические способы и сроки разрешения споров. Указана Юрисдикция Страны, под рассмотрение которой будут подпадать возникающие споры. <i>Specifies the legal means and time limits for dispute resolution. Specifies the Jurisdiction of the Country to which the disputes arising will be subject.</i></p>			
Начало и окончание действия договора. 9. Commencement and expiration of the contract				
№	Элементы/вопросы	Оценка (указать «+») <i>Assessment (mark with “+”)</i>		Подпись инспектора <i>Signature of the inspector</i>
		Нет <i>No</i>	Да <i>Yes</i>	

	<p align="center">Процедура утверждения Договора на техническое обслуживание воздушных судов эксплуатантов Кыргызской Республики</p> <p align="center">Procedure for Approval of the Aircraft Maintenance Agreement for Aircraft Operators of the Kyrgyz Republic</p>	Документ № Document no.	SCAA-AIR-PRC-21
		Приложение Appendix	5
		Редакция Edition	02

	Указана дата вступления в Силу Договора и его продолжительность. <i>The date of entry into force of the Agreement and its duration are specified.</i>			
	Указаны случаи и сроки, позволяющие любой из сторон прекратить действие Договора. <i>The cases and terms allowing either party to terminate the Agreement are indicated.</i>			
	Указано количество экземпляров Договора и местонахождение каждого из них. <i>The number of copies of the Agreement and the location of each copy are specified.</i>			
Приложения				
№	Элементы/вопросы	Оценка (указать «+») Assessment (mark with “+”)		Подпись инспектора <i>Signature of the inspector</i>
		Нет No	Да Yes	
	Определены имена и должности лиц, ответственных на подписание Договора. <i>The names and positions of the persons responsible for signing the Treaty have been determined.</i>			
Примечания <i>Note</i>				

Соответствует	Не соответствует	Подпись и ФИО инспектора <i>Signature and full name of the inspector</i>	Ознакомлен: Подпись и ФИО руководителя отдела Органа Familiarized: <i>Signature and full name of the Authority's Head of</i>